

# CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.795  
2 de junio de 1998

ESPAÑOL

---

## ACTA DEFINITIVA DE LA 795ª SESIÓN PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el martes 2 de junio de 1998, a las 10.25 horas

Presidente: Sr. SUNGAR (Turquía)

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Declaro abierta la 795ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

En mi lista para hoy figuran muchos oradores, comenzando con Nueva Zelanda, Alemania, etc. No voy a dar lectura a la lista.

Antes de conceder la palabra al primer orador, deseo hacer una declaración en mi calidad de representante de Turquía.

A raíz de los ensayos nucleares realizados por el Pakistán, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía emitió una declaración la semana pasada. La traducción no oficial de dicha declaración es la siguiente:

"El Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía emitió anteriormente una declaración en relación con los ensayos nucleares realizados por la India los días 11 y 13 de mayo de 1998, e hizo hincapié en su oposición a todos los ensayos nucleares que, en muchos sentidos, representan una amenaza para el futuro de la humanidad; también subrayó las diversas consecuencias que esos ensayos podrían tener en los actuales esfuerzos internacionales en favor del desarme nuclear.

Habiendo considerado en este contexto los ensayos realizados por el Pakistán los días 28 y 30 de mayo, que se afirma constituyen una respuesta a los ensayos de la India, el Gobierno de Turquía expresa su preocupación por las consecuencias regionales y mundiales de tales ensayos.

Turquía considera que es particularmente importante que ambos países se abstengan de cualquier alarde de fuerza en cuanto posible foco de enfrentamiento y traten activamente de solucionar por medios pacíficos las controversias que existen entre ellos.

Turquía confía sinceramente en que esos acontecimientos lamentables no conduzcan a una nueva carrera de armamentos nucleares. Por consiguiente, Turquía espera que la India y el Pakistán den pruebas de la máxima moderación habida cuenta de sus responsabilidades regionales y de sus compromisos humanitarios."

La proliferación de las armas de destrucción en masa, incluidas las armas nucleares, químicas y biológicas y sus vehículos portadores, representa una gravísima amenaza para la paz y la seguridad internacionales. Dado que esa amenaza afecta a la seguridad de todos los miembros de la comunidad internacional, no podemos permanecer indiferentes ante esos ensayos nucleares que han desestabilizado la situación política en el Asia meridional y más allá. Por consiguiente, es preciso abordar la nueva crisis con urgencia y de manera exhaustiva.

Es bien conocida la dedicación de la India y el Pakistán al desarme nuclear. Confiamos sinceramente en que esos dos países vecinos se abstendrán de realizar nuevos ensayos y de instalar misiles dotados de cargas nucleares.

(El Presidente)

También nos asociamos a quienes exhortan a la India y al Pakistán a que se adhieran al Tratado sobre la no proliferación nuclear y al Tratado de prohibición completa de los ensayos. Además, estimamos que la Conferencia de Desarme debe emprender sin demora negociaciones sobre un tratado por el que se prohíba la producción de material fisible para armas nucleares u otros artefactos nucleares explosivos. Abrigo la esperanza de que, al explorar las oportunidades existentes, pueda contar con el pleno apoyo de todos los miembros de la Conferencia de Desarme.

Ahora concedo la palabra al primer orador que figura en mi lista, el Embajador Pearson de Nueva Zelanda, quien también intervendrá en nombre de varias delegaciones.

Sr. PEARSON (Nueva Zelanda) [traducido del inglés]:

Señor Presidente, permítame ante todo que le felicite por haber asumido la Presidencia. Me complace verle ocupar el cargo de Presidente y le brindo seguridades de que puede contar usted con el pleno apoyo de mi delegación.

He pedido la palabra en este período extraordinario de sesiones para hacer constar en acta una declaración presentada por los siguientes Estados Miembros y Estados observadores de la Conferencia: Australia, Nueva Zelanda, Estados Unidos de América, Reino Unido, Países Bajos, Austria, Finlandia, Ucrania, Canadá, Grecia, Eslovaquia, Hungría, Suecia, Belarús, Alemania, Polonia, Suiza, Noruega, Filipinas, Dinamarca, Italia, Rumania, Croacia, República Checa, Kazajstán, Japón, Malta, Bulgaria, Lituania, Mongolia, Federación de Rusia, República de Corea, Francia, China, Turquía, España, México, Brasil, Sudáfrica, Chile, Irlanda, Venezuela, Ecuador, Argentina, Portugal, Eslovenia y Bélgica.

Esos países se sienten alarmados y profundamente preocupados ante los ensayos nucleares realizados por la India y el Pakistán.

Condenan todos los ensayos nucleares y consideran que esos actos son contrarios al consenso internacional por el que se prohíben los ensayos de armas nucleares y otros dispositivos nucleares explosivos.

Los ensayos realizados por la India y la decisión del Pakistán de responder a ellos con sus propios ensayos menoscaban flagrantemente el régimen internacional de no proliferación de las armas nucleares. Las acciones de la India y el Pakistán amenazan y socavan el proceso de desarme y el objetivo de la eliminación completa de las armas nucleares.

Los ensayos de armas nucleares realizados por la India y el Pakistán son totalmente irreconciliables con las afirmaciones hechas por ambos países de que están comprometidos con el desarme nuclear.

La seguridad internacional no se fortalecerá mediante actos provocativos y peligrosos. Tampoco mejorará o se mantendrá la seguridad regional o

(Sr. Pearson, Nueva Zelandia)

mundial incurriendo en maniobras competitivas con el fin de desarrollar aún más la capacidad nuclear y los sistemas retículos portadores. El planteamiento que la India y el Pakistán parecen dispuestos a adoptar pertenece a una época pasada.

La paz en la región de Asia es una preocupación mundial. Sólo se conseguirá dar definitivamente al traste con las tensiones mediante el diálogo y la negociación constructivos. Reviste ahora importancia decisiva el que la India y el Pakistán anuncien inmediatamente una cesación de todos los ensayos de tales armas, renuncien a sus programas de armas nucleares y firmen y ratifiquen sin condición alguna el Tratado de prohibición completa de los ensayos. Se trata de una cuestión urgente y de importancia fundamental para generar la confianza necesaria que permita solventar las diferencias en materia de seguridad mediante el diálogo y la negociación.

También instamos a la India y el Pakistán a que se adhieran sin demora al Tratado de no proliferación, se asocien a los esfuerzos realizados por todos los Estados en favor de la no proliferación de las armas nucleares y participen en las negociaciones con miras a la prohibición de la producción de material fisible. Esas son las nuevas medidas esenciales que deben adoptarse en el curso de la labor colectiva y constructiva con miras a la eliminación de las armas nucleares. Este es un momento en el que todos los países deben manifestarse serenos y dar pruebas de la máxima moderación. Instamos a la India y al Pakistán a que renuncien inmediatamente al curso de acción que vienen persiguiendo y solucionen sus preocupaciones y diferencias en materia de seguridad mediante un diálogo político. Un enfoque de esa clase contará con el pleno apoyo de la comunidad internacional que aspira al desarme nuclear.

Sr. SEIBERT (Alemania) [traducido del inglés]: Alemania se asocia plenamente a la declaración formulada por el distinguido delegado de Nueva Zelandia, que ha sido patrocinada por muchos Estados. También deseo señalar cómo Alemania evalúa los acontecimientos recientes.

Los ensayos nucleares del Pakistán, al igual que los ensayos realizados por la India medio mes antes, han despertado la alarma en todo el mundo. El Gobierno alemán deplora profundamente la decisión del Pakistán de hacer caso omiso de los llamamientos que le dirigieron muchos países del mundo para que ejerciera moderación absteniéndose de realizar sus propios ensayos. Condenamos los ensayos del Pakistán del mismo modo que condenamos los ensayos precedentes realizados por la India. Ambos países han socavado gravemente las esperanzas de todos los pueblos de lograr un mundo libre de armas nucleares. La comunidad internacional no volverá a sus asuntos como si nada hubiera ocurrido. La India y el Pakistán deberán hacer frente a penosas consecuencias a largo plazo si siguen desafiando el consenso internacional en favor de la no proliferación nuclear. Habida cuenta de que 186 países han firmado el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y 149 países el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares, la India y el Pakistán no podrán permanecer para siempre al margen de esos tratados.

(Sr. Seibert, Alemania)

Por consiguiente, el Gobierno alemán insta a los líderes políticos de ambos países a que vuelvan a la vía de la razón. La India y el Pakistán han de asumir un compromiso vinculante de poner fin de una vez por todas a los ensayos nucleares y adherirse sin demora y sin condiciones al Tratado de prohibición de los ensayos nucleares. El 28 de mayo de 1998 el Bundestag aprobó el Tratado por mayoría abrumadora. Dicho Tratado será ratificado próximamente. Sólo el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares brinda la esperanza de que se destierren definitivamente los ensayos nucleares y se impida una nueva carrera de armamentos nucleares.

Es igualmente importante ahora emprender negociaciones en fecha temprana, sobre la base del mandato aprobado por esta Conferencia en 1995, sobre la prohibición completa de la producción de material fisible para armas nucleares. La India y el Pakistán deben comprender que sólo una prohibición completa y efectivamente verificable de la producción de material fisible para armas nucleares puede contrarrestar efectivamente los riesgos, actualmente considerablemente mayores, de una proliferación de las armas nucleares y una intensificación de los arsenales de armas nucleares.

El Gobierno alemán confía en que los líderes políticos, tras haber evaluado serenamente la nueva situación surgida, reconocerán la necesidad de adoptar resueltamente y sin pérdida de tiempo medidas para la consecución de ese objetivo. Por otra parte, también el progreso respecto del desarme nuclear es más urgente que nunca. La comunidad internacional aguarda nuevas señales importantes como la ratificación por la Duma rusa del Tratado START II, a lo que seguirá inmediatamente el comienzo de las negociaciones sobre el Tratado START III. En el próximo siglo XXI, el desarme nuclear -el compromiso común de 186 Estados Partes en el Tratado de no proliferación- se convertirá finalmente en realidad.

Sr. MOHER (Canadá) [traducido del inglés]: Señor Presidente, en nombre de la delegación canadiense le felicito por haberse incorporado a nuestro foro y por haber asumido la Presidencia de la Conferencia. Haremos todo lo posible para cooperar con usted a fin de que la labor de esta Conferencia sea lo más productiva y constructiva posible.

Es para nosotros motivo de satisfacción asociar al Canadá a la declaración hecha por Nueva Zelandia en nombre de Australia y de varios otros Estados pertenecientes a todos los grupos regionales, en la que se condenan todos los ensayos nucleares, en particular los realizados por la India y el Pakistán.

Al adherirse a esa declaración, la delegación canadiense recuerda que el Primer Ministro Chrétien y el Ministro de Relaciones Exteriores Axworthy respondieron inmediatamente a los ensayos realizados por cada uno de esos Estados. Intervinimos en esta Conferencia el 18 de mayo para transmitir su condena de los ensayos de la India. En su intervención del 28 de mayo, el Primer Ministro Chrétien condenó las acciones del Pakistán. El Primer Ministro declaró que:

(Sr. Moher, Canadá)

"El Canadá se muestra profundamente decepcionado ante el hecho de que el Gobierno del Pakistán, lejos de prestar atención al llamamiento internacional en favor de la moderación, optó por actuar de manera contraria a las normas internacionales establecidas por el Tratado de no proliferación nuclear y el Tratado de prohibición completa de los ensayos... En nombre de todos los canadienses, insto al Pakistán y a la India a que renuncien a su programa de armas nucleares y firmen el TNP y el TPCE. También les insto a que reanuden el diálogo regional y colaboren en favor de una solución pacífica de sus diferencias."

En su declaración pronunciada el 30 de mayo, el Ministro Axworthy manifestó:

"La decisión del Gobierno paquistaní de realizar otra serie de ensayos nucleares es un acto altamente irresponsable."

Tanto el Primer Ministro como el Ministro de Relaciones Exteriores señalaron que esos ensayos tienen profundas consecuencias para la seguridad internacional y la seguridad regional. Creemos firmemente que ni la India ni el Pakistán "ganan" con esas acciones.

La India y el Pakistán han formulado varias declaraciones en cuanto a los motivos de esos ensayos y al consiguiente aumento de las tensiones regionales. También se ha especulado mucho en los medios de comunicación e información acerca de las reacciones efectivas, posibles y propuestas a dichos ensayos. El Canadá reconoce que toda solución sostenible de las causas de esa escalada de las tensiones regionales requerirá medidas positivas e imaginativas, principalmente por parte de los Estados directamente interesados, aunque también con el apoyo más amplio posible de la comunidad internacional. Esa solución tendrá que abordar los aspectos relacionados con la política, la seguridad, etc., sin mencionar ya la propia dimensión nuclear. Se trata de este último elemento del que queremos hablar sucintamente aquí, habida cuenta, entre otras cosas, de las informaciones y especulaciones de los medios de comunicación a que he hecho referencia.

El Canadá sostiene firmemente que el Tratado sobre la no proliferación nuclear constituye el fundamento del régimen internacional de no proliferación. Ese Tratado:

- establece que la comunidad internacional está integrada por 5 Estados poseedores de armas nucleares y 181 Estados no poseedores de tales armas, con un número reducido de otros Estados que permanecen al margen del régimen;
- establece el imperativo del desarme nuclear merced a su artículo VI;
- constituye el fundamento en el que se basan los ulteriores instrumentos de desarme y no proliferación nuclear, como el TPCE y, cabe esperar, el tratado de cesación de la producción de material fisible;

(Sr. Moher, Canadá)

- es la piedra angular de las zonas libres de armas nucleares, y
- establece el marco crítico para la cooperación internacional en la utilización con fines pacíficos de la energía nuclear, el amplio régimen de salvaguardias del OIEA y las Directrices del Grupo de Proveedores Nucleares.

Ningún otro tratado satisface todos esos requisitos. Ningún otro tratado o combinación de tratados puede sustituir al TNP a este respecto. Es preciso que todos los interesados tengan presente esa realidad innegable en nuestra labor. Y, como cuestión evidente, todos debemos seguir esforzándonos por que todos apliquen plena y efectivamente el TNP.

Se trata de una cuestión esencial en la que el Canadá seguirá haciendo hincapié. Esta cuestión es uno de los elementos de la declaración conjunta que acabamos de oír y que deseamos destacar especialmente esta mañana. Si la comunidad internacional olvida ese hecho, no haremos sino redefinir el objetivo de la comunidad internacional en la esfera nuclear, con todos los desafíos y todos los peligros que ello conlleva. El Canadá seguirá oponiéndose categóricamente a toda iniciativa de esa clase, ya sea tácita o explícita.

Sr. DEMBRI (Argelia) [traducido del francés]: Señor Presidente, permítame ante todo felicitarle por haber asumido la Presidencia de nuestra Conferencia en un momento en que usted acaba de incorporarse a nuestra labor. Estamos persuadidos de que, bajo su dirección, nuestra labor se verá coronada por el éxito. Sus calidades personales nos permiten albergar esperanzas a este respecto, sobre todo en esta etapa de nuestras deliberaciones, que reviste importancia en más de un sentido.

Mi delegación ha intervenido ya el 21 de mayo para evocar los acontecimientos ocurridos en el Asia meridional. Hoy, cuando se han realizado nuevos ensayos en respuesta a los primeros ensayos realizados en la misma región, mi delegación desea reiterar su preocupación y recordar a la Conferencia que el nudo gordiano y la esencia misma del problema estriba en la manera en que la comunidad internacional debe gestionar la seguridad internacional en la esfera nuclear a través de sus dimensiones inseparables e interactivas, porque lo que se requiere verdaderamente es la gestión. Según se adopte o no un enfoque integrado y coherente, esa gestión revelará sin duda sus aspectos benéficos o perjudiciales. Porque el régimen de no proliferación suscita hoy muchos interrogantes, que afectan esencialmente a los esfuerzos tendentes a mantener y proteger los logros que se han realizado ya en esta esfera.

¿Cómo podemos realizar esas tareas y qué medidas deben adoptarse con tal fin? Esas medidas quedan comprendidas en tres categorías. Lo más urgente es velar por que lo ocurrido en el Asia meridional no se repita en otras regiones del mundo, a fin de no poner en peligro todo el edificio de la no proliferación. Los actuales acontecimientos en el Asia meridional no deben hacernos olvidar que en el Oriente Medio, una región altamente sensible,

(Sr. Dembri, Argelia)

la amenaza nuclear sigue planeando y poniendo en peligro el régimen de no proliferación ya fragilizado. Ha llegado el momento de romper la ley del silencio acerca del potencial nuclear de Israel, y una de las obligaciones inmediatas de la comunidad internacional es obligar también a ese país a adherirse al TNP y someter sus instalaciones nucleares a las salvaguardias del OIEA. A este respecto, no puede aplicarse una política de doble rasero.

La segunda acción consiste en promover el TPCE, tanto por lo que respecta al espíritu como a la letra del mismo, a fin de prohibir realmente los ensayos nucleares de cualquier tipo y fortalecer el TNP, en particular mediante la aplicación de buena fe de sus disposiciones y la profundización de su proceso de examen.

Por último, la tercera tarea, que también reviste urgencia, consiste en la adopción por este foro de medidas elaboradas colectivamente en un comité ad hoc sobre el desarme nuclear. Esas medidas permitirán ultimar un programa de desarme nuclear que ha sido esbozado ya por el TPCE y gracias a nuestro acuerdo de principio de negociar una convención por la que se prohíba la producción de material fisible con fines militares.

Estamos convencidos de que esas actividades, siempre que se emprendan (y que deberían haberse realizado ya hace tiempo), permitirían salvaguardar el régimen de no proliferación, cuyo porvenir depende del alcance y el sentido de la responsabilidad con que se aborde y se gestione el desarme nuclear. El seguir tratando de promover el uno sin el otro equivale en realidad a promover el uno a costa del otro y, en definitiva, desequilibrar a ambos. Nuestra acción debe centrarse en esos aspectos fundamentales, a saber, la prevención en primer lugar, la consolidación y, por último, la promoción.

Sra. ANDERSON (Irlanda) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo desearle muchos éxitos en su labor durante las semanas venideras. Al igual que otros oradores que me han precedido, he pedido la palabra en relación con la serie de ensayos nucleares realizados por el Pakistán la semana pasada.

Es ésta una declaración que hubiéramos deseado fervientemente que no fuese necesaria. Irlanda se muestra profundamente decepcionada ante el hecho de que resultaran infructuosos los intensos y amplios esfuerzos diplomáticos que se han realizado para inducir al Pakistán a dar pruebas de moderación.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Irlanda ha expresado su consternación y profunda preocupación ante esos ensayos y ha planteado la cuestión directamente a las autoridades pakistaníes.

Aun cuando reconocemos que era comprensible la preocupación del Pakistán por su seguridad, soberanía nacional e integridad territorial, esos ensayos nucleares, lejos de fortalecer la seguridad del Pakistán, han contribuido a incrementar las tensiones en la región y tendrán sin duda consecuencias más graves para la proliferación nuclear.



(Sra. Anderson, Irlanda)

Después de los cinco ensayos nucleares realizados por la India a principios de este mes, la acción pakistaní constituye otro revés gravísimo para la no proliferación nuclear y la posibilidad de eliminar las armas nucleares.

Esos flagrantes desafíos a la no proliferación nuclear están socavando el fundamento mismo del Tratado de no proliferación, al paso que ponen de manifiesto la urgente necesidad de que todos los países se adhieran al TNP, en particular los tres Estados con capacidad para fabricar armas nucleares, a saber: la India, el Pakistán e Israel, así como la necesidad de que todos los Estados Partes apliquen todas las disposiciones del TNP. La cuestión prioritaria estriba ahora en examinar exhaustivamente las medidas que resultan necesarias para apartarse de ese curso nuclear destructivo.

Sr. HOFER (Suiza) [traducido del francés]: Señor Presidente, esta es la primera vez que mi delegación tiene el honor de intervenir bajo su Presidencia. Así pues, aprovecho la oportunidad para felicitarle por haber asumido ese alto cargo y brindarle el pleno apoyo de la delegación suiza en el cumplimiento de su tarea. Abrigamos la esperanza de que la excelente cooperación entre las delegaciones de Turquía y Suiza se desarrolle aún más. También deseo dar las gracias a su predecesor, Sr. Ther Al-Hussami, por la excelente contribución que ha aportado a la preparación del marco de nuestra futura labor.

He pedido la palabra hoy para informarles que las autoridades suizas han tenido conocimiento con profundo pesar de la realización por el Pakistán, el 28 y el 30 de mayo, de varios ensayos nucleares. Los ensayos nucleares del Pakistán, al igual que los ensayos de la India, representan nuevos riesgos para la aplicación del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares. Aunque esa serie de ensayos no viola ningún tratado internacional suscrito por el Pakistán y constituye una respuesta directa a los recientes ensayos de la India, es manifiestamente contraria a los esfuerzos que desarrolla la comunidad internacional para prevenir la proliferación nuclear. Esa serie de ensayos forma parte de una peligrosa carrera de armamentos en la región, una carrera que no sólo afecta a las armas nucleares, sino también a los misiles.

A fin de evitar las consecuencias graves que para la estabilidad regional e internacional pudieran acarrear esos ensayos, Suiza insta a las autoridades pakistaníes a abstenerse de realizar otros ensayos nucleares en cualquier forma y a adherirse al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, así como también al Tratado de prohibición completa de los ensayos.

Suiza hace un llamamiento tanto al Pakistán como a la India para que pongan fin a la espiral de la creciente tensión y solucionen los problemas por medios pacíficos. Sería preciso en particular establecer un diálogo constructivo para reducir las actuales tensiones y restablecer las bases de la confianza mutua. Nos congratulamos de los esfuerzos que se han emprendido ya a este respecto, en particular por lo que se refiere a la voluntad de

(Sr. Hofer, Suiza)

negociar manifestada tanto por Nueva Delhi como por Islamabad. Todo apoyo a ese diálogo sería bien acogido. Estamos especialmente reconocidos por la oferta formulada por el Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Kofi Annan, y acogemos con beneplácito el deseo de reflexión manifestado por las Potencias nucleares al más alto nivel. El Gobierno de Suiza desea reiterar su voluntad y su disposición a apoyar ese proceso.

Por otra parte, Suiza espera que todos los Estados vecinos de la India y del Pakistán renuncien a la tentación de continuar la carrera de armamentos y eviten toda acción que pueda poner en peligro la paz y la seguridad en el Asia meridional.

Estas nuevas explosiones plantean nuevamente la cuestión del progreso en la esfera del desarme y la no proliferación nuclear. También plantean el problema de la desigualdad del orden nuclear mundial y la profunda preocupación de los Estados no poseedores de armas nucleares ante la lenta aplicación práctica de las promesas concretas de desarme hechas en virtud del artículo VI del Tratado de no proliferación (TNP). Los Estados Partes en el TNP deberán tener presente esos problemas al determinar su actitud durante el tercer período de sesiones de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de Examen del TNP del año 2000. Se trataría en particular de emprender debidamente los preparativos de esa reunión, por ejemplo al margen de la labor que realice este otoño en Nueva York la Primera Comisión de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Además, estamos convencidos de que la Conferencia de Desarme sigue siendo el foro adecuado para celebrar negociaciones sobre determinados aspectos del desarme nuclear y el control de los armamentos nucleares, comenzando por la negociación de un tratado sobre la cesación de la producción de material fisible con fines militares.

Las consultas que usted, señor Presidente, ha iniciado, con el apoyo de su predecesor y su sucesor, sobre los métodos y medios que deben adoptarse para avanzar hacia la cesación de la carrera de armamentos nucleares y el logro del desarme nuclear revisten, pues, importancia fundamental. Le felicitamos por ello. Pese a las circunstancias actuales, más bien desfavorables, aunque tal vez precisamente debido a esas circunstancias, le animamos a que prosiga vigorosamente ese proceso con miras a encontrar puntos de acuerdo, en particular por lo que respecta a las propuestas presentadas en relación con el tema 1 de nuestra agenda.

Sus consultas reflejan el notable hecho de que el Presidente de la Conferencia de Desarme consiguió, a finales de marzo, identificar esas cuestiones como temas de la más alta prioridad. Las recientes explosiones nucleares realizadas por la India y el Pakistán deberían alentar a las Potencias nucleares, a la comunidad internacional y a la Conferencia de Desarme a redoblar sus esfuerzos en esta esfera.

Sr. CHOWDHURY (Bangladesh) [traducido del inglés]:

Señor Presidente, es para mí motivo de gran satisfacción ver que usted ocupa la Presidencia, a pesar de haberse incorporado recientemente a nuestro foro. Habla en su favor el hecho de que ha asumido responsabilidades tan onerosas. Su predecesor, el Embajador Taher Al-Hussami, de Siria, llevó a cabo su tarea con distinción, por lo que le damos las gracias.

Nos hemos asociado a quienes han hecho un llamamiento en favor de la moderación en estos momentos críticos.

La delegación de Bangladesh desea transmitir a la Conferencia de Desarme un mensaje sencillo.

No servirá de nada mostrar un nerviosismo excesivo ante la evolución de la situación en el Asia meridional.

La India y el Pakistán no son los países primero y segundo -sino únicamente el sexto y el séptimo- que han demostrado poseer una capacidad para producir armas nucleares.

Sin embargo, lo nuevo en este caso es que por primera vez el denominado "poder militar supremo" ha pasado ahora a una parte del mundo que históricamente ha estado sometida a la dominación colonial.

Así pues, a juicio de muchos, el subcontinente desea redefinir su relación con el resto del mundo.

Ello debe, y puede, llevarse a cabo de manera positiva y constructiva por todos los interesados.

Sin embargo, ello requiere un alto grado de madurez, comprensión, empatía y destreza política. Ello requiere que un foro como éste adopte nuevos criterios en cuanto al procedimiento que debe seguirse.

La región del Asia meridional, a la que pertenecen la India y el Pakistán, es heredera de una civilización antigua y rica.

Los pueblos que la habitan se sienten orgullosos de ello, lo que resulta comprensible.

No les gusta que se atribuya a su modalidad de comportamiento un grado de racionalidad inferior al que se considera propio de otros pueblos y naciones.

Tampoco es una buena idea infligir daños punitivos a sus pueblos.

Su capacidad de sacrificio es bien conocida, y las dificultades sólo pueden fortalecer su determinación. En realidad, sus sufrimientos podrían traducirse en desdicha, e incluso provocar la ira contra quienes se consideran los causantes del dolor. Ello no puede conducir a la larga al bien general.

(Sr. Chowdhury, Bangladesh)

Es evidente que ha llegado la hora de que este foro, dedicado al desarme, reflexione con seriedad y circunspección. Tal vez ha llegado la hora de que la Conferencia de Desarme centre su atención en el desarme nuclear. Para lograr ese cometido, estamos dispuestos a aplicar cualquier método respecto del cual exista un consenso amplio o emergente.

Es bien sabido que, en una carrera de armamentos como ésta, el gran peligro estriba en que todo programa de armas nucleares tiene su propia dinámica secular. La necesidad de encontrar un equilibrio, y después una ligera ventaja, induce a las partes a tratar de lograr una mayor excelencia. La disuasión se confunde con la defensa, lo que lleva a la aparición de doctrinas en las que los aspectos nucleares y convencionales son inseparables. Surgen los Planes Operacionales Integrados. Es preciso efectivamente establecer estructuras de Mando y Control.

Se localizan nuevos focos de amenaza. Se determina la respuesta a los correspondientes análisis de amenaza. El proceso sigue su curso.

No se trata, señor Presidente, de conjeturar escenarios, sino sencillamente de ver la cuestión de manera realista.

Esos son los elementos que tenemos que abordar con resolución.

Confiamos sinceramente en que el Asia meridional no sea presa de una carrera de armamentos de esa clase. El Asia meridional y el Oriente Medio son tal vez las zonas más sensibles del mundo que requieren una acción mundial para garantizar la paz y la estabilidad.

Los imperativos de la objetividad exigen que al establecer diversos regímenes, al elaborar distintas normas y al deliberar acerca de los tratados no sólo seamos justos, no discriminatorios e inclusivos, sino también parecerlo.

Y lo que es más importante, cuando hablan distintas asambleas, culturas y sistemas de valores no sólo debemos oír sino también escuchar lo que dicen.

En defecto de ello, las meras incitaciones y exhortaciones que algunos dirigen a otros para que sigan una determinada línea de acción, así como la reiteración de esas incitaciones y exhortaciones cuando se hace caso omiso de ellas, no dará resultado alguno.

Con ello sólo se conseguirá turbar a quienes las hacen y a aquellos a los que van dirigidas.

En cuanto a Bangladesh, nuestro propio compromiso respecto de la no proliferación sigue impávido, y haremos todo lo posible en su favor. Consideramos que el TNP y el TPCE son las piedras angulares de un mundo más seguro.

(Sr. Chowdhury, Bangladesh)

También nosotros pertenecemos a la región del Asia meridional y mantenemos una profunda amistad con todos los países de la región.

Efectivamente, Bangladesh está persuadido de que esos países están comprometidos con la paz, y de nuestra capacidad colectiva de cooperar para lograrla, y también de que somos capaces de solucionar nuestros problemas.

Nos tranquilizan las declaraciones positivas hechas por los dirigentes de ambos países desde la realización de los ensayos.

Bangladesh hará cuanto esté a su alcance para alentar esos impulsos y contribuir a la adopción de medidas complementarias en el espíritu de la Asociación de Cooperación Regional del Asia Meridional (ACRAM), a la que pertenecen todo los países de la región.

Como país perteneciente al Asia meridional, Bangladesh considera que aporta una contribución positiva al tratar de lograr que la comunidad internacional comprenda mejor los sentimientos de la región, a fin de que todos podamos trabajar conjuntamente en aras de la paz, la estabilidad y el progreso del mundo que todos compartimos.

Sr. ZIARAN (República Islámica del Irán) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame que le felicite por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme y le desee muchos éxitos. También deseo expresar mi reconocimiento a su predecesor, el Embajador de la República Árabe Siria, por los esfuerzos incansables que realizó durante su mandato.

Dado que el Ministro de Relaciones Exteriores del Irán va a pronunciar una alocución ante la Conferencia el jueves 4 de julio de 1998, me limitaré por ahora a dar lectura, para que conste en acta, a la declaración del Ministro de Relaciones Exteriores del Irán en relación con los acontecimientos recientes en el Asia meridional:

"La República Islámica del Irán sigue con profunda preocupación la cadena de acontecimientos en relación con los recientes ensayos nucleares en el Asia meridional. La actual carrera de armamentos nucleares representa una grave amenaza, a la par que un peligro, para la paz y la estabilidad regionales. Esa carrera es ante todo y sobre todo el resultado de la falta de voluntad y dedicación políticas de los cinco Estados nucleares para atender a los llamamientos de la comunidad internacional en favor de un desarme nuclear completo.

Es indudable que la implicación principal de esta tendencia consiste, más allá de sus repercusiones destructivas en la seguridad y el entorno mundiales, en menoscabar la eficacia y credibilidad del régimen de no proliferación nuclear. Porque, en defecto de un programa exhaustivo de desarme nuclear completo, la condición y el futuro del TNP afrontarán una gran incertidumbre."

(Sr. Ziaran, República Islámica del Irán)

Permítame, señor Presidente, que repita esta última frase, porque es muy importante. "Porque, en defecto de un programa exhaustivo de desarme nuclear completo, la condición y el futuro del TNP afrontarán una gran incertidumbre".

"La República Islámica del Irán insta encarecidamente a los cinco Estados nucleares a que respondan diligentemente a los llamamientos internacionales y los imperativos de nuestro tiempo para que cumplan sus compromisos respecto del desarme nuclear de acuerdo con un calendario establecido y, por ende, pongan fin a la continuación e intensificación de esta grave amenaza. También insta a la India y al Pakistán a que cesen los ensayos nucleares y la rivalidad resultante y se adhieran al Tratado de prohibición completa de los ensayos.

Los recientes acontecimientos ponen de manifiesto una vez más la necesidad imperiosa de prestar seria atención al establecimiento de zonas libres de armas nucleares como medida conducente al desarme nuclear completo, especialmente en la región sensible del Oriente Medio, que se enfrenta a la amenaza del arsenal nuclear israelí."

Sr. KUMIN (Austria) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo que le brinde una calurosa bienvenida a esta Conferencia y le felicite por haber asumido la Presidencia en este momento decisivo en que la Conferencia de Desarme afronta desafíos nuevos y hasta ahora desconocidos. Depositamos nuestra plena confianza en su firme determinación de lograr que las repercusiones políticas de los acontecimientos recientes no empañen nuestro foro y que éste se oriente en mayor grado hacia una labor concreta y sustantiva.

El Embajador de mi país ya ha abordado la cuestión de los ensayos nucleares de la India en su intervención del 14 de mayo del año en curso. Hoy deseo aprovechar la oportunidad que se me ofrece para señalar a la atención de la Conferencia una resolución aprobada el 13 de mayo por la Cámara Baja del Parlamento austríaco a raíz de la primera serie de los ensayos realizados por la India. Esa resolución está redactada como sigue:

"El Consejo Nacional Austríaco:

- Condena resueltamente los ensayos nucleares realizados por el Gobierno de la India el 11 de mayo de 1998;
- Insta al Gobierno de la India a que se abstenga de realizar nuevos ensayos nucleares y se adhiera al TNP y al TPCE;
- Exhorta a todos los Estados de la región a que no contribuyan a agravar la carrera de armamentos (nucleares);

(Sr. Kumin, Austria)

- Insta a todos los Estados de la región a que aporten su contribución a la estabilización de las relaciones pacíficas de buena vecindad, e invita al Gobierno Federal austríaco a que se muestre activo al respecto y adopte las medidas que sean necesarias para lograr esos objetivos."

Señor Presidente, permítame también añadir que esa actitud del pueblo austríaco, expresada por nuestro Parlamento, se aplica asimismo a los ensayos nucleares realizados por el Pakistán los días 28 y 30 de mayo. En cuanto a la detonación de cinco dispositivos nucleares, realizada el jueves 28 de mayo, el Ministro de Relaciones Exteriores de Austria, Wolfgang Schüssel, manifestó, en un comunicado de prensa emitido ese mismo día, que se sentía profundamente preocupado y consternado por los ensayos nucleares realizados por el Pakistán, ensayos que condenaba resueltamente. Con esta acción del Pakistán se han hecho realidad los peores temores de la comunidad mundial, a saber, que, como consecuencia de los ensayos indios, puede desencadenarse en el subcontinente una acelerada carrera de armamentos. El Ministro de Relaciones Exteriores instó a la India y al Pakistán a que pongan inmediatamente fin a los ensayos y se abstengan de proferir amenazas militares. También hizo un llamamiento a ambos países para que renuncien solemnemente a los ensayos nucleares y se manifiesten dispuestos a firmar el TPCE y adherirse al TNP. Nuestro Ministro de Relaciones Exteriores señaló además que se examinaría, junto con los demás miembros de la Unión Europea, la posibilidad de adoptar nuevas medidas con respecto al Pakistán, y que el Director Político del Ministerio de Relaciones Exteriores de Austria daría a conocer al Embajador del Pakistán en nuestro país la posición de Austria en términos claros e inequívocos.

La India y el Pakistán deben comprometerse a no instalar dispositivos nucleares en vehículos portadores y a cesar el desarrollo y la instalación de misiles balísticos dotados de cargas nucleares, así como a no utilizar armas nucleares en ninguna circunstancia.

En conclusión, mi delegación también se asocia plenamente a la declaración emitida hace unos días por la Unión Europea, así como a la declaración formulada anteriormente en la actual sesión por el Embajador de Nueva Zelandia en nombre de un grupo de países. Deseo hacer hincapié en particular en los llamamientos a la India y el Pakistán para que participen inmediatamente y sin condiciones en las negociaciones que la Conferencia de Desarme celebra sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible y aporten su contribución a la feliz conclusión de tales negociaciones en fecha temprana. Ese tratado, basado en el informe Shannon y en el mandato contenido en él, aunque no sería de por sí suficiente, constituiría no obstante un paso necesario para contener la proliferación nuclear y avanzar hacia el desarme nuclear completo. Un Tratado de cesación de la producción de material fusible, y no la consecución de opciones nucleares y programas de armamentos, fortalecería verdaderamente la seguridad

(Sr. Kumin, Austria)

en la región y en el mundo entero, seguridad que se ha visto profundamente amenazada por la búsqueda irresponsable de un arma cuya eliminación constituye nuestro objetivo declarado y nuestra obligación común para con la humanidad.

Sr. NORBERG (Suecia) [traducido del inglés]: Señor Presidente, aprovecho esta oportunidad para felicitarle por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Le deseo muchos éxitos.

He pedido la palabra para dar lectura a la declaración hecha el 28 de mayo de 1998 por la Ministra de Relaciones Exteriores, Lena Hjelm-Wallén, en relación con el ensayo de armas nucleares realizado por el Pakistán. Pero antes deseo recordar que Suecia es uno de los muchos Estados que se asocia a la declaración formulada esta mañana por el Embajador de Nueva Zelandia. La declaración de la Ministra de Relaciones Exteriores de Suecia está redactada como sigue:

"Debe condenarse enérgica e inequívocamente la explosión de ensayo del Pakistán.

Pese a las urgentes y enérgicas peticiones de la comunidad internacional, el Pakistán ha seguido el ejemplo irresponsable de la India, adoptando esta peligrosa medida.

El ensayo nuclear pakistaní significa una nueva escalada de la situación en la región, muy grave ya. Esta espiral de ensayos nucleares amenaza gravemente la paz y la seguridad internacionales y debe detenerse a toda costa.

Insto al Pakistán y a la India a que adopten las medidas necesarias lo antes posible para invertir esta peligrosísima evolución. Ambas partes deben examinar a fondo su responsabilidad y darse cuenta de la necesidad de dialogar y de asumir una responsabilidad conjunta por la paz y la seguridad regionales por medios pacíficos.

Exhorto también al Pakistán y a la India a que se adhieran sin demora e incondicionalmente al Tratado de no proliferación (TNP) y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares.

Al mismo tiempo incumbe a los cinco Estados poseedores de armas nucleares dar el ejemplo adoptando medidas oportunas y concretas para intensificar el desarme nuclear con miras a lograr la abolición completa de esas armas.

En las consultas de hoy del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, Suecia planteará la cuestión de los ensayos nucleares del Pakistán."

Pido a la Secretaría que la presente declaración sea distribuida como documento oficial de la Conferencia.



Sr. ALI (Malasia) [traducido del inglés]: Señor Presidente, dado que es la primera vez que hago uso de la palabra bajo su Presidencia, le ruego se sirva aceptar las felicitaciones de mi delegación, así como sus mejores deseos. Mi delegación está persuadida de que, bajo su competente dirección, la Conferencia conseguirá realizar sus tareas pese a los desafíos con que se enfrenta. También transmito, por su conducto, mis felicitaciones a su predecesor, el Embajador de Siria, quien, gracias a su competencia, contribuyó a la adopción de la decisión que figura en el documento CD/1501. Mi delegación acoge con beneplácito esa decisión, con la esperanza de que la Conferencia le preste el debido apoyo y dé pruebas de una clara voluntad política de alcanzar el objetivo fundamental del desarme nuclear, así como los demás objetivos consignados en otros temas de la agenda, que figuran en el documento CD/1484 aprobado el 20 de enero de 1998.

Esta segunda parte del período de sesiones de 1998 ha comenzado en circunstancias un tanto inhabituales, aunque no del todo imprevistas, ya que dos Estados miembros de la Conferencia de Desarme han adoptado medidas drásticas al realizar ensayos nucleares, lo que es manifiestamente contrario al deseo manifestado por la comunidad internacional de lograr el desarme nuclear. La seguridad mundial está en juego, con las implicaciones directas que ello entraña para el Asia meridional y el mundo en general. Mi delegación apoya resueltamente todos los esfuerzos tendientes al logro del desarme nuclear, y los acontecimientos recientes constituyen un grave revés para esos esfuerzos.

Hago uso de la palabra hoy para señalar a la atención de la Conferencia y dar lectura a una declaración facilitada a la prensa por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Malasia en Kuala Lumpur el 29 de mayo de 1998 a raíz de la serie de ensayos subterráneos realizados por el Pakistán. Un comunicado de prensa similar en el que se condenaban los ensayos nucleares realizados por la India fue leído ante esta Conferencia el 14 de mayo de 1998.

La declaración facilitada a la prensa está redactada como sigue:

"Malasia deplora los ensayos nucleares subterráneos realizados por el Pakistán el 28 de mayo de 1998. Este acto del Pakistán es un nuevo revés para la tentativa de mantener a la región libre de armas nucleares y de la amenaza de conflictos nucleares. Malasia exhorta al Pakistán a que deje de inmediato de desarrollar su capacidad de producción de armas nucleares.

A Malasia le preocupan hondamente los recientes acontecimientos de la región del Asia meridional, que pueden dar lugar a una peligrosa competencia por la superioridad nuclear. Malasia exhorta a todos los países en cuestión a que se abstengan de semejante competencia, ejerzan la máxima moderación e impidan que las tensiones se agudicen aún más.

(Sr. Ali, Malasia)

Al hecho de que países de la región del Asia meridional hayan detonado dispositivos nucleares ha socavado los esfuerzos de la comunidad internacional en pro de la prohibición completa de los ensayos nucleares y la consecución del objetivo de la no proliferación nuclear. Malasia desaprueba particularmente el hecho de que se sigan realizando ensayos nucleares a pesar de la aprobación por abrumadora mayoría del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos (TPCE).

Malasia reitera su firme oposición a que se realicen ensayos nucleares y a que se sigan poseyendo armas nucleares. Exhorta a todos los Estados poseedores de armas nucleares a que demuestren una adhesión más firme a los objetivos del desarme nuclear y la eliminación postrera de las armas nucleares dentro de plazos determinados. Malasia también exhorta a todos los Estados a que participen activamente en los esfuerzos internacionales en pro de la eliminación completa de las arma nucleares y en pro de un mundo libre de armas nucleares."

El referido comunicado de prensa también ha sido transmitido a la Secretaría, y mi delegación ha solicitado que sea distribuido como documento oficial de la Conferencia.

Sr. PALIHAKKARA (Sri Lanka) [traducido del inglés]:

Señor Presidente, mi delegación ya tuvo ocasión de felicitarle, y ahora aprovecho esta oportunidad para expresar nuestro reconocimiento a su predecesor, el distinguido Embajador de la República Árabe Siria, por la excelente contribución que aportó a nuestra labor, incluidas las importantes decisiones sobre las cuestiones que guardan relación con el tema mismo de nuestra reunión de hoy.

Sri Lanka ya ha manifestado su profunda preocupación ante la evolución actual de la situación, por lo que respecta a la seguridad, en una zona vecina del Asia meridional. Abrigamos grandes esperanzas de que, pese a las tensiones prevalecientes en la región, los miembros de la Asociación de Cooperación Regional del Asia Meridional (ACRAM) seguirán fortaleciendo las medidas con miras a una cooperación práctica y significativa entre ellos.

La cooperación requiere seguridad y paz. Sri Lanka hará cuanto esté a su alcance para coadyuvar a crear un clima de seguridad y confianza en la región y obviar las causas de la ansiedad suscitada por la cuestión de la seguridad en la región.

No se puede considerar aisladamente la seguridad del Asia meridional. La actual situación en nuestra región hace aún más necesario que toda la comunidad internacional realice esfuerzos serios y sostenidos para lograr el desarme nuclear en el plano mundial que ponga fin a la eliminación completa de las armas nucleares, sin la cual la paz y la seguridad seguirán estando constantemente amenazadas en todo el mundo.

(Sr. Palihakkara, Sri Lanka)

Nos congratulamos de que tanto la India como el Pakistán, países a los que nos une una amistad y comprensión de larga data, hayan declarado que siguen comprometidos con el proceso del desarme nuclear. Esperamos que la labor exploratoria sobre un proceso multilateral conducente al logro de ese objetivo puede ser el resultado de esta misma reunión que celebramos hoy. El hecho de que todos los miembros de la Conferencia de Desarme, con inclusión de la India y el Pakistán, hayan convenido en celebrar esta reunión constituye una manifestación significativa de que existe voluntad para examinar de manera constructiva las múltiples dimensiones de las cuestiones que nos ocupan.

Acogemos con beneplácito el tono de moderación de que han dado pruebas tanto la India y el Pakistán. En efecto, semejante actitud es indispensable para crear las condiciones necesarias que hagan posible la paz y la seguridad.

Abrigamos la esperanza de que se haga frente a la situación imperante gracias a la madura habilidad política de los dirigentes de la India y el Pakistán.

Sr. HAYASI (Japón) [traducido del inglés]: He pedido la palabra hoy con profundo pesar. Hace unas tres semanas hice una declaración en la que expresé el profundo pesar del Gobierno y el pueblo del Japón ante los ensayos realizados por la India. Ahora me veo obligado a hacer lo propio, pero esta vez a causa del Pakistán. El 28 de mayo, el Primer Secretario del Gabinete de mi Gobierno formuló una declaración en relación con los recientes ensayos nucleares realizados por el Pakistán.

Los principales puntos de la declaración formulada a raíz de los ensayos son los siguientes:

"Es sumamente deplorable que el Pakistán haya realizado ensayos nucleares el 28 de mayo pese a los sinceros esfuerzos desplegados por la comunidad internacional, incluido el Japón, en los que se instaba al Pakistán a dar pruebas de moderación.

Esos ensayos se realizaron haciendo caso omiso de los esfuerzos realizados por la comunidad internacional para lograr un mundo libre de armas nucleares, por lo que no pueden ser tolerados. Japón insta al Pakistán a que ponga inmediatamente fin a los ensayos nucleares y al desarrollo de armas nucleares. También reitera su demanda de que la India y el Pakistán se adhieran al TNP y al TPCE y no inicien una peligrosa carrera de armamentos nucleares.

El Gobierno del Japón ha decidido adoptar las siguientes medidas, teniendo en cuenta los principios de su Carta de Ayuda Oficial al Desarrollo: en primer lugar, se congelarán las subvenciones a los nuevos proyectos, salvo en los casos de ayuda humanitaria y emergencia y de asistencia para los proyectos básicos.

(Sr. Hayasi, Japón)

En segundo lugar, se congelarán asimismo los préstamos en yen concedidos al Pakistán para la realización de nuevos proyectos.

En tercer lugar, el Gobierno examinará detenidamente los programas de concesión de préstamos al Pakistán por las instituciones financieras internacionales.

El Japón también está decidido a ejercer un control estricto sobre la transferencia al Pakistán de artículos y tecnologías relacionados con las armas de destrucción en masa."

A raíz del nuevo ensayo nuclear realizado por el Pakistán el 30 de mayo, el Secretario Principal del Gabinete emitió una declaración, cuyos puntos principales son los siguientes:

"El Japón considera sumamente grave el hecho de que el Pakistán haya seguido con el segundo ensayo, a pesar de las fuertes críticas que el Japón y otros miembros de la comunidad internacional le dirigieron en relación con sus ensayos nucleares realizados el 28 de mayo, y protesta enérgicamente contra esos ensayos.

El nuevo ensayo nuclear del Pakistán representa una acción sumamente peligrosa que agrava las tensiones en la región y amenaza con menoscabar los fundamentos del régimen de no proliferación. Japón no puede condonar en modo alguno esa acción.

El Japón insta encarecidamente al Pakistán a que tenga muy presente la demanda de la comunidad internacional de que ese país suspenda sus ensayos nucleares, ponga fin al desarrollo de armas nucleares y se adhiera al TNP y al TPCE."

Deseo señalar que las medidas que el Japón ha decidido adoptar en respuesta a los ensayos nucleares del Pakistán se corresponden con las medidas adoptadas en respuesta a los ensayos realizados por la India hace unas tres semanas.

Nos produce particular consternación el hecho de que el Pakistán realizara los ensayos pese a los denodados esfuerzos del Japón para convencer a ese país que diera prueba de moderación en aras de la paz y la estabilidad mundiales. El Primer Ministro Hashimoto envió a su enviado especial a Islamabad con una carta y telefoneó directamente al Primer Ministro Sharif pidiéndole moderación.

El Gobierno del Japón trató, a través de esos contactos, transmitir al Gobierno del Pakistán un mensaje inequívoco acerca de las consecuencias de las acciones del Pakistán. Tuvimos conocimiento con pesar y dolor de que el Pakistán había adoptado la decisión equivocada, por lo que tuvimos que aplicar las medidas mencionadas supra.

(Sr. Hayasi, Japón)

La comunidad internacional se enfrenta actualmente a una situación nueva y peligrosa en el Asia meridional como resultado de las series de ensayos nucleares iniciados por la India y seguidos por el Pakistán. Los actos de provocación y represalia que hemos presenciado en tres cortas semanas, lejos de fortalecer, han menoscabado la seguridad de todos los Estados de la región y fuera de ella.

El desafío con que se enfrenta la comunidad internacional en general y la comunidad de desarme en particular es tanto mayor cuanto que el régimen de no proliferación nuclear fue implantado con éxito hace unos 30 años.

Sí, el régimen por el que trabajamos tan duramente está sometido a tensión. Con todo, nuestra tarea sigue siendo la de fortalecerlo rechazando la fuerza adversa que han desatado los recientes actos de la India y el Pakistán. Permítaseme señalar que el número de Estados Partes en el TNP se acerca a 187 y que estos Estados respaldan resueltamente la tarea consistente en fortalecer el régimen de no proliferación. Para ellos, la proliferación nuclear es sencillamente inaceptable. Ahora bien, para que este grupo pacífico compuesto por 187 naciones tenga éxito, es indispensable que esos países se unan, especialmente los cinco Estados Partes que poseen armas nucleares, sobre quienes recaen responsabilidades especiales en virtud del Tratado, y no se muestren complacientes ni consideren que la mera existencia del TNP constituye una garantía suficiente.

La respuesta que los 187 Estados den al reto planteado por el propio régimen de no proliferación nuclear determinará si los episodios de la India y el Pakistán desembocarán en una verdadera crisis o en un régimen de no proliferación nuclear más consolidado.

Teniendo en cuenta lo que antecede, el Japón insta tanto a la India como al Pakistán a que se adhieran sin demora y sin condición alguna al TNP y al TPCE y participen en las negociaciones con miras a la prohibición de la producción de material fisible.

En este momento crítico deseo exhortar a la India y al Pakistán a que reconozcan sus responsabilidades como miembros de la comunidad internacional y reconsideren sus programas de armas nucleares en bien de sus propios pueblos y de todos los pueblos del mundo.

Sr. SELEBI (Sudáfrica) [traducido del inglés]: Señor Presidente, mi delegación le felicita por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme en esta etapa crítica para la paz y la seguridad internacionales.

También deseo felicitar muy efusivamente a su predecesor, el distinguido representante y Embajador de la República Árabe Siria, por la excelente labor que ha realizado.

Sudáfrica se ha asociado a la declaración conjunta sobre los ensayos nucleares realizados por la India y el Pakistán a que hoy dio lectura el distinguido Embajador de Nueva Zelandia. Nos hemos asociado a la declaración

(Sr. Selebi, Sudáfrica)

a pesar de las debilidades de que adolece por cuanto no aborda adecuadamente, a nuestro juicio, la cuestión de la importancia del desarme nuclear, que se ha agravado habida cuenta de los recientes acontecimientos, que sólo pueden considerarse como un revés para el logro de nuestro objetivo común, a saber: la eliminación de las armas nucleares. Examinaré detalladamente esta cuestión en mi presente declaración.

El Departamento de Relaciones Exteriores de Sudáfrica ha hecho varias declaraciones a raíz de las explosiones nucleares de ensayo realizadas por el Pakistán. El 28 de mayo de 1998, el Departamento emitió la siguiente declaración:

"Sudáfrica está profundamente preocupada por los ensayos nucleares del Pakistán.

El Gobierno de Sudáfrica ha tomado nota con profunda preocupación de los informes sobre los ensayos realizados por el Pakistán esta mañana. Sudáfrica había hecho un llamamiento al Pakistán para que mostrara moderación tras los recientes ensayos de la India.

Por principio, Sudáfrica se opone a todos los ensayos nucleares, puesto que no contribuyen a promover la paz y la seguridad mundiales. Sudáfrica considera que es el desarme nuclear el que aporta la seguridad y no la proliferación nuclear.

Sudáfrica reitera la esperanza de que esos ensayos no den lugar a una carrera de armamentos en el Asia meridional."

Y el 30 de mayo, el Departamento de Relaciones Exteriores emitió la siguiente declaración en respuesta a los nuevos ensayos:

"Sudáfrica ha tomado nota con creciente preocupación de los dos nuevos ensayos nucleares realizados por el Pakistán el 30 de mayo de 1998.

Sudáfrica se siente gravemente decepcionada por estos hechos y reitera su bien conocida posición de que se opone y continuará oponiéndose a todos los ensayos nucleares cualquiera que sea su fuente.

Sudáfrica mantiene la firme opinión de que la seguridad mundial dimana del desarme nuclear y no de la proliferación nuclear.

Sudáfrica siente profunda preocupación por la escalada de la carrera de armamentos en el Asia meridional."

Los acontecimientos en el Asia meridional y las explosiones nucleares de ensayo realizadas por la India y el Pakistán son una indicación de que ha recommenzado la carrera de armamentos nucleares que la comunidad internacional había considerado superada con el final de la guerra fría. El Gobierno de Sudáfrica considera que esos acontecimientos han hecho que sea incluso más

(Sr. Selebi, Sudáfrica)

imperativa la necesidad de que la Conferencia de Desarme en Ginebra aborde ahora activamente y con determinación la cuestión del desarme nuclear y la cuestión relativa a la reaparición de una carrera de armamentos nucleares. A juicio de mi Gobierno, ello debe llevarse a cabo mediante el establecimiento, en el ámbito de la Conferencia de Desarme, de un comité ad hoc sobre el desarme nuclear, lo que resaltaría la importancia que la Conferencia atribuye a esta cuestión. La delegación sudafricana presentó un mandato para ese comité ad hoc sobre el desarme nuclear en la primera sesión de nuestro período de sesiones de 1998, cuyo texto está redactado como sigue:

"La Conferencia de Desarme decide establecer un comité ad hoc sobre el desarme nuclear para examinar las medidas prácticas necesarias para realizar esfuerzos sistemáticos y progresivos con miras a la eliminación de las armas nucleares, así como también para determinar si una o varias de esas medidas deben ser objeto de negociaciones en la Conferencia y cuándo deberán realizarse esas negociaciones.

Al desempeñar sus funciones, el comité ad hoc tendrá en cuenta las propuestas y opiniones existentes, así como las iniciativas futuras, sobre el desarme nuclear."

Estamos convencidos de que ese mandato es ahora incluso más apropiado habida cuenta de la evolución en el Asia meridional, y que la Conferencia debe tratar de examinar con carácter urgente las medidas prácticas necesarias para los esfuerzos sistemáticos y progresivos con miras a la eliminación de las armas nucleares, determinar si una o varias de esas medidas deben ser objeto de negociaciones en la Conferencia de Desarme y cuándo deben realizarse esas negociaciones.

Por consiguiente, le pedimos, señor Presidente, que contribuya activamente y sin demora al establecimiento de un comité ad hoc sobre el desarme nuclear mediante las consultas que le han sido confiadas en la decisión CD/1501 y con arreglo a la declaración contenida en el documento CD/1500, ambos aprobados el 26 de marzo de 1998. La comunidad internacional deposita sus esperanzas en esta Conferencia y en usted, como su Presidente, para que adopten medidas concretas que permitan solucionar esta cuestión sumamente grave. Habida cuenta de los acontecimientos recientes, que son el centro de este debate, la Conferencia no puede obrar como si nada hubiera sucedido.

Deseo señalar a los Estados poseedores de armas nucleares que esta es la señal de alarma. Se trata de una señal que no puede pasar inadvertida.

Mi Gobierno considera asimismo que no deben demorarse más las negociaciones sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible en este foro.

Sr. MARTÍNEZ MORCILLO (España): Muchas gracias, señor Presidente. Permítame ante todo, señor Presidente, saludarle y darle la bienvenida al frente de las tareas de esta Conferencia de Desarme que nuevamente se encuentra en la encrucijada. Mi delegación, señor Presidente, quiere expresarle su apoyo y su confianza, llena de esperanza, de la esperanza de que esta Conferencia pueda reanudar pronto sus trabajos de forma fructífera, pese a que las circunstancias internacionales que ahora la rodean sean más complejas; ello debería ser estímulo y urgencia para enfrentarlas más que freno añadido a los problemas que ya le han afectado negativamente en el pasado más reciente. Señor Presidente, mi aprecio y estima se dirigen también a la excelente y fructífera labor realizada por su predecesor en la Presidencia de la Conferencia de Desarme, el Embajador de la República Árabe Siria.

Señor Presidente, con su intervención de hoy, mi delegación quiere dejar constancia expresa de su enorme preocupación por la escalada de acontecimientos que se viene produciendo en Asia meridional con la repetición de acciones que incrementan las tensiones ya existentes en la zona y crean por añadidura un foco peligroso para la paz mundial. Ese camino sólo puede, por decir lo menos, incrementar las dificultades para el tratamiento de forma pacífica y mediante el diálogo de las causas de fondo de los conflictos existentes en la zona.

El Gobierno español viene prestando la máxima atención a una situación que es cada vez más seriamente grave. La reacción de las autoridades españolas se enmarca una vez más en el ámbito de la declaración formulada por la Presidencia de la Unión Europea ante los nuevos ensayos nucleares realizados por el Pakistán. Por otra parte, mi delegación está entre aquellas que apoyan y se unen al fondo de la declaración que acaba de leer el Embajador de Nueva Zelandia.

Señor Presidente, España, que lamentó profundamente la realización reciente de ensayos nucleares por la India, se ve forzada una vez más a expresar idénticos sentimientos ante la escalada generada por los siguientes ensayos realizados por el Pakistán.

Mi delegación quiere expresar su condena con toda firmeza por la reiterada realización de acciones que se sabe van en contra de la voluntad clara de la comunidad internacional en materia de no proliferación de armas de destrucción masiva y constituye una muy seria amenaza para la paz y la seguridad a nivel regional y mundial.

La situación creada hace aún más imperiosa la necesidad de que la India y el Pakistán se adhieran sin demora al Tratado de no proliferación nuclear y se unan de inmediato al proceso de entrada en vigor del Tratado de prohibición total de ensayos nucleares. A ellos se dirige la petición encarecida en ese sentido de España.



(Sr. Martínez Morcillo, España)

También se pide a la India y al Pakistán y a los demás Estados de la región que se abstengan de toda nueva medida susceptible de incrementar las tensiones ya creadas.

El camino ha de pasar por el diálogo, un diálogo que, creando la confianza y evitando la confrontación, busque solucionar los problemas que han creado conflicto en la zona, su enrarecimiento ahora, y su agravamiento potencial en el futuro.

Mi delegación quiere, a su vez, dejar nuevamente constancia de su pleno apoyo a que la Conferencia de Desarme inicie lo antes posible negociaciones para un Tratado sobre cese de la producción de material fisionable. Mi delegación, que siempre ha apoyado tal posibilidad, continúa pensando que es el paso necesario y lógico que sigue y viene impuesto por la conclusión del Tratado sobre prohibición total de ensayos nucleares.

Sr. PEETERS (Bélgica) [traducido del francés]: Señor Presidente, permítame ante todo felicitarle muy efusivamente por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme y brindarle seguridades del apoyo incondicional de mi delegación durante el desempeño de su mandato.

Una vez más me veo obligado con pesar a hacer uso de la palabra. En nuestra intervención del 14 de mayo, a raíz de los ensayos nucleares realizados por la India, informamos a la Conferencia de Desarme de nuestra consternación y nuestra decepción.

Bélgica se siente profundamente decepcionada por el hecho de que el Pakistán haya decidido, en un momento crítico, realizar ensayos nucleares subterráneos y haya hecho caso omiso del llamamiento que le hizo la comunidad internacional para que renunciara a tales ensayos.

Los ensayos nucleares pakistaníes ponen en peligro la estabilidad y la seguridad, ya de por sí frágiles, en la región y acentúan el riesgo de una nueva escalada que podría tener graves consecuencias económicas y políticas.

Por consiguiente, Bélgica hace un llamamiento urgente a la India y al Pakistán para que entablen un diálogo que permita restablecer la estabilidad y la seguridad en la región.

Bélgica reitera el llamamiento que hizo el 14 de mayo último ante esta Conferencia y exhorta a los Gobiernos de la India y el Pakistán a que esos países se adhieran lo antes posible al Tratado sobre la no proliferación y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares. La adhesión de ambos países a esos Tratados aportaría una contribución significativa al apaciguamiento de la región.

Mi país también insta encarecidamente a esta Conferencia a que entable inmediatamente negociaciones sustantivas sobre un tratado por el que se prohíba la producción de material fisible.

Sr. JAKUBOWSKI (Polonia) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo felicitarle por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme. No todos los representantes tienen la suerte de presidir, aunque sólo sea durante algún tiempo, "el mejor club en Ginebra". El suyo es un caso raro y envidiable, ya que usted ha podido llevar el timón de la Conferencia desde el comienzo mismo de su misión.

Estoy convencido de que en un momento en que la paz mundial se ve amenazada, la Conferencia de Desarme no podrá sino beneficiarse de su entusiasmo, experiencia y enfoque claro de los objetivos de desarme que usted aporta a la Presidencia. Como representante de Turquía, país con el que Polonia ha estado vinculada merced a un largo historial de relaciones mutuas, usted puede contar con el apoyo y la cooperación tanto de mi delegación como de mí personalmente.

También deseo rendir homenaje a sus predecesores, los distinguidos representantes de Suecia, Suiza y la República Árabe Siria, por los esfuerzos incansables y fructíferos que han realizado para imprimir a la labor de la Conferencia de Desarme una trayectoria constructiva y productiva.

Permítame también que salude al distinguido Secretario General de la Conferencia, Excmo. Sr. Vladimir Petrovsky y a su Adjunto, Sr. Abdelkader Bensmail.

Deseo señalar que Polonia se asocia a quienes se han expresado elogiosamente de la declaración hecha por Nueva Zelanda. Polonia se asocia gustosamente a esa declaración.

En relación con las explosiones nucleares subterráneas de ensayo realizadas por el Pakistán, deseo dar lectura a una declaración emitida el jueves pasado, 28 de mayo de 1998, por el Ministerio de Relaciones Exteriores de mi país. En traducción no oficial, esa declaración está redactada como sigue:

"Polonia ha tomado nota con grave preocupación de los ensayos nucleares subterráneos realizados por el Pakistán. Deploramos hondamente el empeoramiento de la situación en la región del Asia meridional, que puede tener consecuencias sumamente graves para la seguridad internacional. Polonia se opone decididamente a la actual intensificación de la carrera de armamentos nucleares, con todos sus incalculables efectos en esa seguridad.

Estamos profundamente convencidos de que la solución de todas las tensiones y los conflictos regionales ha de buscarse en el diálogo y las negociaciones bilaterales y plurilaterales, teniendo debidamente en cuenta la seguridad internacional y el derecho legítimo de la comunidad internacional a una coexistencia pacífica.

(Sr. Jakubowski, Polonia)

Al dirigir un llamamiento a los dos Estados del Asia meridional, y teniendo presente la declaración del Presidente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, Polonia pide al Pakistán y a la India que renuncien solemnemente a la realización de otros ensayos y se adhieran sin demora al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares."

Le ruego se sirva adoptar las disposiciones del caso para que la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de Polonia sea distribuida como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sr. MAIMESKUL (Ucrania) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo que le felicite efusivamente por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme en este importante momento histórico, que puede tener graves consecuencias para la evolución del desarme y la seguridad internacional. Dado que mi delegación es miembro de la troika presidencial, también está dispuesta a compartir la responsabilidad por la ejecución de la difícil tarea relacionada con la promoción del diálogo en relación con el tema 1 de la agenda titulado "La cesación de la carrera de armamentos nucleares y el desarme nuclear".

Seré breve. He pedido la palabra para hacer constar que Ucrania se asocia plenamente a la declaración conjunta hecha por el distinguido Embajador de Nueva Zelanda en nombre de varios países, incluido el mío. Además, en su declaración de 28 de mayo de 1998 el Ministerio de Relaciones Exteriores de Ucrania expresó su actitud con respecto a los ensayos nucleares del Pakistán en los términos siguientes:

"Como en el caso de los ensayos nucleares de la India, Ucrania condena este ensayo del Pakistán y exhorta a ambos países a que procedan con moderación y responsabilidad en sus relaciones bilaterales, en interés de preservar la paz y la estabilidad en el Asia meridional y en el mundo entero."

Hemos pedido ya a la Secretaría que distribuya la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de Ucrania como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sr. CAMPBELL (Australia) [traducido del inglés]: Señor Presidente, hace dos semanas Australia pidió la palabra en este foro para expresar su resuelta oposición a cualesquiera ensayos nucleares realizados por cualquier Estado, así como su profunda decepción y condena ante los ensayos nucleares realizados por la India.

El Gobierno de Australia actuó con rapidez y contundencia para hacer constar su preocupación ante las acciones del Gobierno de la India, anunciar una serie de medidas que había adoptado Australia en respuesta a esas acciones y transmitir un mensaje a otras naciones con posibles aspiraciones nucleares acerca de las consecuencias de tal acción. Los acontecimientos ulteriores en el Asia meridional son motivo de grave preocupación.

(Sr. Campbell, Australia)

El Gobierno australiano condena resueltamente los ensayos nucleares del Pakistán. Esos ensayos se realizaron pese a la fuerte condena internacional de los ensayos de la India y pese a los llamamientos dirigidos por Australia y otros países en favor de la moderación.

La decisión del Pakistán de hacer caso omiso de las consecuencias inevitables que sus acciones tienen para la seguridad mundial y regional revela que el deseo manifestado por ese país de poner término a las armas nucleares, al igual que el manifestado por el Gobierno de la India, no es sino un engaño.

Una carrera de armamentos en el Asia meridional sólo puede exacerbar las actuales tensiones regionales y tiene graves consecuencias para los acuerdos que velan por la seguridad mundial. Es preciso que cesen inmediatamente las amenazas directas que los recientes ensayos representan para la credibilidad y la existencia del régimen internacional de no proliferación de las armas nucleares.

Los ensayos nucleares realizados en el Asia meridional y la urgente necesidad de subsanar los daños que esos ensayos pueden causar al régimen internacional de no proliferación nuclear y a la paz y la seguridad regionales e internacionales han imprimido una mayor urgencia, a la par que una mayor importancia para la comunidad internacional, a la necesidad de iniciar negociaciones sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible. Para Australia y otros países que están interesados en reducir la tensión regional en el Asia meridional y las presiones en favor de la proliferación, un tratado de cesación de la producción de material fisible constituiría una medida de transparencia en cuanto a la capacidad nuclear y las intenciones de la India y el Pakistán, a la par que una medida de fomento de la confianza entre ambos Estados y otros Estados de su entorno estratégico.

Como se hace constar en la declaración a que dio lectura al comienzo de esta sesión plenaria el nuevo Embajador Pearson de Nueva Zelandia -declaración que Australia suscribe plenamente-, exhortamos a la India y al Pakistán a que firmen y ratifiquen el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares sin condición alguna, se adhieran al Tratado sobre la no proliferación nuclear y participen en las negociaciones que lleva a cabo esta Conferencia para concertar un tratado de cesación de la producción de material fisible.

La comunidad internacional no puede consentir que las acciones de la India y el Pakistán se queden sin una respuesta contundente. En mi declaración del 14 de mayo expuse las medidas que hemos adoptado en respuesta a los ensayos de la India.

El 29 de mayo Australia decidió adoptar las siguientes medidas bilaterales en respuesta al ensayo realizado por el Pakistán:

(Sr. Campbell, Australia)

- convocar a nuestro Alto Comisionado en Islamabad para celebrar consultas;
- suspender las relaciones bilaterales en materia de defensa; suspender la ayuda no humanitaria;
- suspender las visitas ministeriales y de altos funcionarios, y
- poner fin a la visita que venía realizando en Australia la delegación parlamentaria pakistaní en el momento de la realización de los ensayos.

También pido que la declaración oficial hecha por el Primer Ministro y el Ministro de Relaciones Exteriores en respuesta a los ensayos nucleares del Pakistán sea distribuida como documento oficial de la Conferencia.

Por último, reitero la profunda decepción y condena de Australia por el desacertado curso de acción emprendido por la India y el Pakistán. Instamos a ambos países a que pongan fin a los ensayos y renuncien a adoptar otras medidas desestabilizadoras, tales como el desarrollo y ensayo de vehículos portadores de armas nucleares. Instamos a otros Estados a que continúen alentando enérgicamente a la India y al Pakistán para que se adhieran al régimen internacional de no proliferación y asuman como suyo el objetivo de un mundo libre de armas nucleares.

Sr. LI (China) [traducido de la versión inglesa del chino]:

Señor Presidente, la delegación china desea felicitarle por haber asumido la Presidencia y abriga la esperanza de que, bajo su dirección, la Conferencia de Desarme conseguirá impulsar su labor. Puede contar usted con la cooperación plena de la delegación china. Mi delegación también desea rendir homenaje a su predecesor, el distinguido Embajador de Siria, por la excelente labor que ha realizado.

La delegación china se adhiere a la declaración que acaban de hacer algunos miembros de la Conferencia de Desarme. Puede suscribir la mayoría de las observaciones formuladas, aunque mantiene reservas en cuanto a determinadas formulaciones. Así, por ejemplo, estimamos que los países de que se trata no sólo deben firmar inmediata e incondicionalmente el TPCE, sino también adherirse incondicionalmente al TNP. China ha abogado invariablemente por la prohibición completa y la destrucción total de las armas nucleares y es contraria a toda forma de proliferación de las armas nucleares. Por ello, no podemos sino expresar nuestro profundo pesar ante los ensayos nucleares efectuados en el Asia meridional, aunque el Pakistán realizó sus propios ensayos nucleares en respuesta a los de la India.

China se muestra profundamente preocupada y consternada ante la grave situación creada en el Asia meridional como resultado de las recientes explosiones de ensayo de armas nucleares. Esta circunstancia es contraria a los esfuerzos internacionales con miras a prevenir la proliferación de las armas nucleares y prohibir los ensayos nucleares y ha hecho que la ya

(Sr. Li, China)

compleja y difícil situación regional sea aún más inestable y más peligrosa. También tiene repercusiones desfavorables en la paz y la seguridad mundiales, y eso es lo último que deseamos.

Todo el mundo puede atestiguar que la actual situación en el Asia meridional es consecuencia de las acciones de la India. En un acto de desafío a la opinión mundial, la India fue la primera en osar realizar ensayos nucleares y desencadenar una carrera de armamentos nucleares, por lo que debe asumir ineludiblemente la responsabilidad principal.

Instamos a los países del Asia meridional a que den pruebas de la máxima moderación, se abstengan de realizar nuevos actos que pudieran agravar la situación, se comprometan a no realizar nuevos ensayos nucleares, renuncien a los programas de desarrollo de armas nucleares, firmen el TPCE y se adhieran al TNP inmediatamente y sin condición alguna. Instamos a los países de que se trata a que, en aras de sus propios intereses a largo plazo y en aras de la paz y la seguridad regionales y mundiales, discutan y negocien soluciones a sus controversias y diferencias a fin de aliviar la tensión y el enfrentamiento en el Asia meridional y restablecer y mantener la estabilidad en la región.

Sr. LAFER (Brasil) [traducido del inglés]: Señor Presidente, como es la primera vez que hago uso de la palabra bajo su Presidencia, permítame que le felicite muy efusivamente por haber asumido el cargo y le brinde, en nombre de mi delegación, nuestra plena cooperación en el desempeño de sus funciones, lo que, sin duda, se verá facilitado por su experiencia y competencia diplomáticas. Permítanme también que rinda homenaje a sus predecesores por su perseverancia y sus logros.

Los días 28 y 30 de mayo de 1998, el Gobierno del Brasil emitió declaraciones en las que deploraba y expresaba su profundo pesar y preocupación ante la decisión del Gobierno del Pakistán de realizar ensayos nucleares. En ambas ocasiones el Brasil reiteró su convencimiento de que esos ensayos ponían en peligro el régimen de no proliferación nuclear, instó al Pakistán y a la India a que se adhiriesen al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y, preocupado ante la posibilidad de una escalada de la carrera de armamentos nucleares en la región, hizo un llamamiento a ambos países para que diesen pruebas de la máxima moderación. El Gobierno del Brasil también reiteró su firme convicción de que la vía hacia la paz y el desarrollo sólo puede basarse en la cooperación y la integración, y expresó el parecer de que esas acciones ponían de manifiesto la urgencia y la necesidad de adoptar medidas para la eliminación de las armas nucleares.

El Brasil se ha asociado a muchos otros Estados que suscribieron la declaración a que Nueva Zelandia dio lectura al principio de esta mañana. Lo hicimos para subrayar aún más nuestra preocupación política ante la peligrosa situación creada por los ensayos nucleares en el Asia meridional, y pese a la limitada referencia que en la declaración se hace al desarme nuclear, cuestión ésta a la que mi delegación atribuye la más alta prioridad.

(Sr. Lafer, Brasil)

El Brasil está convencido de que la renuncia al desarrollo y a la posesión de armas nucleares y otras armas de destrucción en masa, así como la adopción de una transparencia plena, es el mejor procedimiento para garantizar la paz y la seguridad regionales y mundiales. La vía seguida por el Brasil y la Argentina, así como los resultados obtenidos al respecto por ambos países, hablan por sí mismos.

Los ensayos nucleares en el Asia meridional son acontecimientos de gran repercusión y significado políticos, cuyas plenas consecuencias en el ámbito mundial aún se desconocen. Las consideraciones por lo que respecta a la evaluación de los riesgos y la automoderación apenas han permitido, hasta la fecha, evitar un holocausto nuclear. También habrían permitido hasta hace poco mantener la unidad del régimen mundial de no proliferación nuclear, pese a los desequilibrios inherentes a dicho régimen y las cuestiones suscitadas por la continuación de la existencia de armas nucleares. Los acontecimientos de las últimas semanas han puesto a prueba esa unidad al hacer extensiva la lógica específica de las tensiones regionales a un ámbito internacional más amplio. Esta nueva situación requiere claramente un cambio de actitud.

En relación con lo que antecede, el Brasil subraya una vez más la necesidad de asumir compromisos claros, inequívocos y vinculantes respecto de un programa por etapas, a fin de lograr el objetivo de la eliminación completa de las armas nucleares por todos los Estados que poseen tales armas como la mejor garantía contra la proliferación nuclear. Subrayamos la oportunidad y urgencia de que esta Conferencia emprenda negociaciones serias con miras a la consecución de esos objetivos, y hacemos un llamamiento a todos los miembros de la Conferencia para que le permitan sin más abordar las cuestiones sustantivas relacionadas con el tema 1 de la agenda.

Sr. de ICAZA (México): Señor Presidente, expreso a usted las felicitaciones de mi delegación al ser ésta la primera vez que intervengo bajo su Presidencia y le ofrezco mi colaboración en su importante responsabilidad. Igualmente, deseo expresar el agradecimiento de la delegación de México a sus predecesores, los Embajadores de Suecia, Suiza y Siria, gracias a cuyos incansables esfuerzos logramos acordar un programa de trabajo.

Mi delegación se ha sumado a la declaración que a nombre de varias delegaciones ha hecho hoy el Embajador de Nueva Zelandia, como expresión de la preocupación que compartimos, pero hubiésemos preferido que en esa declaración se destacara enfáticamente la necesidad que tenemos de emprender, a nivel multilateral universal, medidas concretas encaminadas a restablecer la credibilidad y eficacia del régimen internacional de no proliferación, entre las cuales figura el urgente establecimiento, en la Conferencia de Desarme, de un comité ad hoc sobre desarme nuclear.

Mi delegación ha solicitado que se distribuya como documento oficial el comunicado que mi Gobierno emitió el pasado 28 de mayo, y al que procedo a dar lectura a fin de que conste en acta:

(Sr. de Icaza, México)

"Tlatelolco, D.F., 28 de mayo de 1998

El Gobierno de México condena y deplora la realización de ensayos de armas nucleares por el Gobierno del Pakistán, el día de hoy, y expresa su más seria preocupación por el inicio de una carrera nuclear armamentista en el sur de Asia.

La realización de ensayos de armas nucleares socava y pone en peligro el régimen internacional de no proliferación de esas armas, que es indispensable a la paz y a la seguridad mundial, ya que el riesgo de que lleguen a usarse se incrementa en razón directa de su propagación, de su acumulación y de su perfeccionamiento tecnológico. A su vez, el uso de armas nucleares debe ser a toda costa evitado, no sólo por los daños indiscriminados, permanentes y catastróficos que acarrearían, sino porque podrían arrastrar el involucramiento de otros Estados poseedores de armas nucleares en una escalada que pondría en peligro la sobrevivencia misma de la humanidad.

Un régimen eficaz de no proliferación de armas nucleares necesariamente debe llevar al desarme nuclear. Pero la consecución de un mundo libre de armas nucleares es imposible en un marco de proliferación de esas armas en cualquiera de sus aspectos.

México hace un llamado a la India y al Pakistán para que cesen de inmediato sus ensayos de armas nucleares y el desarrollo y acumulación de vehículos vectores, que exacerban la tensión en su región, incrementan la inseguridad internacional y dificultan los esfuerzos encaminados a reducir la amenaza que representan las armas nucleares.

México igualmente hace un llamado a todos los Estados para que cesen de inmediato la proliferación en todos sus aspectos de armas nucleares, y para que entablen negociaciones urgentes sobre un compromiso inequívoco y vinculante de eliminación total y completa de las armas nucleares, mediante un programa amplio y por etapas para la reducción paulatina y progresiva de los arsenales nucleares y de sus sistemas vectores que lleve a su completa y definitiva eliminación en plazos definidos."

Sr. SKOGMO (Noruega) [traducido del inglés]: Señor Presidente, deseamos asociarnos a los representantes que le han felicitado por haber asumido la Presidencia y le brindamos el pleno apoyo de la delegación noruega. La delegación de Noruega también desea hacer constar en acta que nos asociamos plenamente a la declaración formulada anteriormente por el distinguido representante de Nueva Zelandia.

Noruega condena los ensayos nucleares realizados por el Pakistán. El Gobierno noruego había confiado en que el Pakistán daría pruebas de moderación constructiva y se abstendría de seguir el comportamiento inaceptable de la India. La decisión del Pakistán de hacer demostración de



(Sr. Skogmo, Noruega)

fuerza en respuesta a los ensayos de la India constituye un gravísimo revés para los esfuerzos internacionales en favor de la no proliferación y de desarme nuclear.

Noruega ha reaccionado enérgicamente ante los ensayos nucleares de la India. Hemos condenado esos ensayos y suspendido la concesión a ese país de asistencia para el desarrollo. Noruega reaccionará en consecuencia ante los ensayos pakistaníes.

Noruega insta al Pakistán y a la India a que colaboren conjuntamente a fin de restablecer la estabilidad en la región, poner fin a todos los ensayos nucleares y firmar y ratificar inmediatamente y sin condiciones el TNP y el TPCE. Sólo el diálogo pacífico y la adopción de medidas para fortalecer la no proliferación nuclear pueden contribuir a la solución de los desafíos a la seguridad en la región.

La posesión, el empleo o la amenaza del empleo de armas nucleares no ofrece a ningún país solución por lo que respecta a los desafíos y problemas surgidos en sus relaciones políticas con otros países. Más bien al contrario, debemos tratar de crear un entorno seguro en el que la disuasión nuclear resulte obsoleta e irrelevante. La India y el Pakistán deben encabezar esos esfuerzos en lugar de competir por el liderato en una carrera regional de armamentos nucleares. Todos tenemos la responsabilidad de velar por que prosigan los esfuerzos encaminados a prevenir la proliferación de las armas nucleares y reducir su papel en la política internacional.

Sra. BOURGOIS (Francia) [traducido del francés]: Señor Presidente, permítame que también yo le felicite muy sinceramente por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme y le reitere la confianza que mi país deposita en usted y en su país para desempeñar esas responsabilidades.

Mi país, que se adhiere plenamente a la declaración hecha hoy por el Embajador de Nueva Zelanda, desea recordar que, tras el anuncio de los ensayos realizados por el Pakistán los días 28 y 30 de mayo, Francia expresó su reacción sin ambigüedad alguna. También expresó su pesar por el hecho de que el Pakistán no haya tenido en cuenta los llamamientos a la moderación que se le habían dirigido. Francia deploró y condenó esos ensayos, que son contrarios a los esfuerzos mundiales en contra de la proliferación mundial, así como a la amplísima adhesión de la comunidad internacional al TPCE. Francia exhortó encarecidamente al Pakistán a que ponga de una vez por todas fin a sus ensayos.

Al emitir ese juicio y condenar los ensayos tanto de la India como del Pakistán, Francia tiene presente la secuencia de acontecimientos que condujeron a la actual situación.

Esos acontecimientos, profundamente lamentables, inducen a mi delegación a insistir ahora, en este foro, en que la India y el Pakistán anuncien claramente su renuncia definitiva a los ensayos nucleares. Asimismo, Francia reitera su llamamiento al Pakistán y la India para que firmen de inmediato y

(Sra. Bourgois, Francia)

sin condiciones, en la Conferencia de Desarme, el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y participen en la negociación de un tratado de cesación de la producción del material fisible para armas nucleares. Al insistir en ello, Francia reitera su adhesión a los principios y disposiciones del régimen de no proliferación nuclear.

Sr. GREY (Estados Unidos de América) [traducido del inglés]:  
Señor Presidente, me complace verle a usted, representante de un país aliado, Turquía, ocupar la Presidencia, y le brindo a usted el pleno apoyo de mi delegación en el desempeño de sus funciones.

He pedido la palabra hoy para examinar la grave situación que para la seguridad internacional representa la serie de ensayos nucleares realizados por la India, a la que siguió la serie de ensayos nucleares del Pakistán. A este respecto, me remito a mi declaración de 13 de mayo acerca de los ensayos nucleares realizados por la India y las observaciones formuladas por el Presidente Clinton, publicadas con la signatura CD/1505. Mi delegación también se asocia a las observaciones formuladas hoy por el distinguido representante de Nueva Zelandia en nombre de varios Estados.

El Presidente Clinton ha abordado en dos ocasiones el tema de los ensayos nucleares del Pakistán, en relación con cada una de las series de los ensayos nucleares realizados por ese país. Deseo dar lectura a esas observaciones para que consten en acta.

El 28 de mayo el Presidente Clinton dijo:

"Quisiera hacer una breve declaración a raíz de la explosión del ensayo nuclear efectuado esta mañana por el Gobierno del Pakistán, pues esta es mi única oportunidad para comunicarme con los medios de difusión y el pueblo estadounidense al respecto.

Ante todo, deploro la decisión. Al no mostrar moderación y al responder al ensayo indio, el Pakistán ha dejado pasar una oportunidad realmente inestimable para fortalecer su propia seguridad y mejorar su reputación política ante los ojos del mundo.

Y aunque el Pakistán no fue el primero en efectuar un ensayo, dos males no hacen un bien. Les he aclarado a los dirigentes del Pakistán que no tenemos otra opción que imponer sanciones de conformidad con la enmienda Glenn, como lo exige la ley.

Quiero reiterarlo una vez más. Ahora es más urgente que ayer que tanto el Pakistán como la India renuncien a nuevos ensayos, firmen el Tratado de prohibición completa de los ensayos y adopten medidas decisivas para reducir las tensiones en el Asia meridional e invertir la peligrosa carrera de armamentos.

(Sr. Grey, EE.UU.)

No puedo creer que estemos a punto de iniciar el siglo XXI con el subcontinente indio repitiendo los peores errores del siglo XX, a sabiendas de que no es necesario para la paz, la seguridad, la prosperidad, la grandeza nacional o la satisfacción personal. Y espero que los esfuerzos denodados de los Estados Unidos y de nuestros aliados consigan ayudar a las partes, que deben decidir por sí mismas cómo definir su futuro, aliviar las tensiones y evitar nuevos errores."

El 28 de mayo, el portavoz de la Casa Blanca, Mike McCurry, reconoció que el Primer Ministro paquistaní, Nawaz Sharif, "fue honesto" en sus conversaciones con el Presidente Clinton, al describir las presiones y las dificultades a que tuvo que hacer frente para llegar a esa decisión. Según señaló McCurry, India, en cambio, no se comportó honradamente con los Estados Unidos en cuanto a sus planes de ensayos nucleares.

El 30 de mayo, a raíz de los nuevos ensayos del Pakistán, el Presidente Clinton hizo la declaración siguiente:

"Los Estados Unidos condenan la segunda serie de ensayos nucleares efectuados el día de hoy por el Pakistán. Estos ensayos sólo pueden servir para aumentar las tensiones en una región ya inestable. Con sus últimos ensayos, el Pakistán y la India están contribuyendo a un ciclo contraproducente de intensificación de las tensiones que no beneficia a la seguridad de ninguno de los dos países. Tanto la India como el Pakistán tienen que renunciar de inmediato a nuevos ensayos nucleares y de misiles y adoptar medidas decisivas para invertir esta peligrosa carrera de armamentos. Seguiré trabajando con dirigentes de toda la comunidad internacional para reducir las tensiones en el Asia meridional y preservar el consenso mundial en torno a la no proliferación.

Exhorto a la India y al Pakistán a que reanuden su diálogo directo, firmen de inmediato y sin condiciones el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares para invertir la carrera de armamentos en esa región y se sumen al consenso internacional inequívoco en apoyo de la no proliferación."

Por último, el 30 de mayo, el Presidente emitió la Determinación Presidencial N° 98-25 en relación con el tema de las "Sanciones contra el Pakistán por haber detonado un artefacto nuclear explosivo". Esa declaración va dirigida al Secretario de Estado y está redactada como sigue:

"De conformidad con el inciso 1) del apartado b) del artículo 102 de la Ley de control de la exportación de armamentos, declaro por la presente que el Pakistán, Estado no poseedor de armas nucleares, hizo detonar un dispositivo nuclear explosivo el 28 de mayo de 1998. Por la presente se instruye a los organismos y agencias pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos que adopten las medidas necesarias para imponer las sanciones descritas en el inciso 2) del apartado b) del artículo 102 de esa ley.

(Sr. Grey, EE.UU.)

Por la presente se autoriza e instruye a usted [el Secretario de Estado] que transmita esta declaración a los comités pertinentes del Congreso y disponga su publicación en el Registro Federal."

Señor Presidente, estas declaraciones hablan por sí mismas. Pido que los textos de las observaciones del Presidente Clinton y la Determinación Presidencial sean distribuidos conjuntamente como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sr. ZIMONYI (Hungría) [traducido del inglés]: Mi Embajador me pidió que hiciese la siguiente declaración.

Pero permítame ante todo, señor Presidente, en nombre de la delegación húngara, asociarme a quienes le han felicitado por haber asumido la Presidencia. Le brindo el apoyo y la cooperación plenas de mi delegación. Es para nosotros motivo de satisfacción ver a usted, representante de un país con el que Hungría mantiene lazos históricos de estrecha amistad, desempeñar el cargo de Presidente. También deseamos expresar nuestro reconocimiento al distinguido Embajador de Siria por la eficacia con que dirigió la labor de la Conferencia durante su mandato.

He pedido la palabra para subrayar que la delegación húngara suscribe plenamente la declaración formulada por el Embajador Pearson, de Nueva Zelanda, a primeras horas de esta mañana y también para señalar a la atención de los presentes una declaración hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Hungría en relación con las explosiones nucleares de ensayo realizadas por el Pakistán. Como en el caso de los ensayos indios, las autoridades húngaras reaccionaron inmediatamente a los acontecimientos. La declaración emitida el 28 de mayo está redacta como sigue:

"El Gobierno húngaro ha tenido conocimiento con pesar de que, no obstante las reiteradas advertencias de la comunidad internacional, el 28 de mayo de 1998, tras los ensayos nucleares realizados con fines militares por la India los días 11 y 13 de mayo, el Pakistán realizó también ensayos nucleares. El Gobierno húngaro se muestra cada vez más preocupado por el hecho de que la decisión de la India y el Pakistán conducirá a la acumulación de armas nucleares en la región e impedirá la plena aplicación del Tratado de no proliferación (TNP) y del Tratado de prohibición completa de los ensayos (TPCE). Hungría considera que es importante el mantenimiento de la paz y la estabilidad en el Asia meridional, las cuales se ven gravemente amenazadas por esas medidas.

Dado que Hungría es miembro asociado de la Unión Europea, el Gobierno húngaro celebrará consultas con la Presidencia de la Unión Europea y con los Estados miembros de dicha Unión sobre la situación actual y las ulteriores medidas posibles."

Sr. ZAHRAN (Egipto) [traducido de la versión inglesa del árabe]:

Señor Presidente, en nombre de la delegación de Egipto deseo alentarle a que prosiga los esfuerzos que está realizando para vigorizar la labor de la Conferencia de Desarme, en particular por lo que se refiere a la cuestión prioritaria del desarme nuclear. Los acontecimientos de los últimos días han puesto de manifiesto la importancia del mensaje contenido en la declaración que, en nombre de la delegación egipcia, formulé en la sesión precedente celebrada el 28 de mayo de 1998, a saber, que la no proliferación nuclear internacional y el régimen de desarme se encuentran en libertad condicional y que debemos adoptar serias medidas para restablecer la credibilidad de ese régimen mediante su aplicación a escala mundial y de manera justa y equilibrada. He pedido la palabra hoy para formular algunas observaciones sobre la declaración que, en nombre de Australia y otros Estados miembros, ha hecho aquí el Embajador de Nueva Zelanda. La delegación de Egipto está enteramente de acuerdo con la actitud adoptada en esa declaración respecto de la condena de todos los ensayos nucleares y considera que esos actos son contrarios al consenso internacional para prohibir los ensayos de armas nucleares y otros dispositivos nucleares explosivos. Sin embargo, estimamos que la demanda internacional de que los Estados firmen y ratifiquen inmediata e incondicionalmente el TPCE y se adhieran al TNP no puede circunscribirse únicamente a la India y el Pakistán en vista de los recientes ensayos nucleares que han realizado; esa demanda debe hacerse extensiva a todos los países que se han adherido a ambos Tratados y, en particular, a los que poseen capacidad nuclear y, más concretamente, a Israel, país que debe adherirse inmediatamente al TNP y someter todas sus instalaciones nucleares al régimen general de las salvaguardias del OIEA, a fin de velar por que la región del Oriente Medio no esté expuesta a los peligros de los ensayos nucleares o a una catástrofe nuclear. En particular, en el párrafo 8 de la mencionada declaración se exhorta tanto a la India como al Pakistán a que se adhieran sin demora al TNP. Ese es un enfoque selectivo y defectuoso. Si esos dos países se adhieren al TNP, ¿se convertiría éste en un instrumento universal y se conjuraría la amenaza planteada por los arsenales nucleares, habida cuenta de que Israel es, según se afirma, uno de los países que poseen tales arsenales? Es preciso dar respuesta a estas preguntas.

Los ensayos nucleares son sin duda fenómenos graves que menoscaban y amenazan la credibilidad tanto del TNP como del régimen internacional de no proliferación, siendo así que no hay margen alguno para la indulgencia a este respecto. Sin embargo, el quid de la cuestión es la prohibición de la proliferación de las armas nucleares y el logro del desarme nuclear. La mera posesión de armas nucleares y su diseminación a países que no sean los cinco reconocidos Estados poseedores de armas nucleares representa una de las principales amenazas con que se enfrenta la humanidad, y la declaración a que he hecho referencia no debería haber pasado por alto este hecho, porque quienes poseen supuestamente tecnologías sofisticadas y, por consiguiente, tienen que realizar ensayos, en particular ensayos no explosivos de armas nucleares, no pueden ser exonerados en modo alguno de dicha responsabilidad, ya que esos ensayos contribuyen a la proliferación vertical de las armas nucleares. De ahí que reiteremos la necesidad de que se establezca inmediatamente, en el ámbito de la Conferencia de Desarme, un comité ad hoc

(Sr. Zahran, Egipto)

sobre el desarme nuclear que inicie negociaciones sobre un programa de trabajo para la eliminación de las armas nucleares y la elaboración de un tratado con miras a la prohibición de la producción de material fisible para armas nucleares y otros dispositivos nucleares explosivos, conforme al mandato propuesto por la delegación egipcia, a fin de preservar la credibilidad del TNP y garantizar su eficacia. Finalmente, todo intento de soslayar los principios de la no proliferación nuclear y de aplicar selectivamente dichos principios entraña graves consecuencias.

Deseo señalar, en particular, la necesidad de hacer todo lo posible para respetar el compromiso enunciado en la resolución, aprobada en 1995 por la Conferencia de Examen y Prórroga del TNP, relativa al establecimiento de una zona libre de armas nucleares en el Oriente Medio, en cuanto paso de importancia fundamental hacia la creación de una zona libre de todas las armas de destrucción en masa, conforme a la propuesta formulada por el Presidente Mubarak en 1990. La intransigencia que se puso de manifiesto recientemente en la Comisión Preparatoria de la Conferencia de Examen del TNP en el año 2000 es uno de los factores que ponen en peligro todo el régimen de no proliferación.

Sr. BALBONI ACOUA (Italia) [traducido del francés]:

Señor Presidente, con ocasión de mi primera declaración hecha bajo su Presidencia, deseo, en nombre de mi delegación y en el mío propio, felicitarle por haber asumido la Presidencia. Me complace sumamente verle a la cabeza de esta asamblea en cuanto representante de un país con el que Italia ha mantenido estrechos vínculos de amistad durante siglos. Estoy persuadido de que el prestigio y el papel internacional que desempeña su país, junto con su reconocida competencia, serán de utilidad para llevar a buen término nuestra labor, especialmente en las actuales circunstancias.

La delegación de Italia comparte y apoya plenamente la actitud adoptada por la Unión Europea.

Sólo dos semanas después de que interviniéramos a raíz de los ensayos nucleares de la India, nos enfrentamos una vez más a ensayos análogos, realizados esta vez por otro Estado de la región, el Pakistán. Italia tuvo conocimiento con profundo pesar y gran preocupación de la decisión del Gobierno del Pakistán de participar en la deplorable espiral de la carrera de armamentos nucleares, pese a los llamamientos en favor de la moderación que le dirigió la comunidad internacional.

Los ensayos nucleares constituyen un desafío a los esfuerzos coherentes realizados por la comunidad internacional en favor de la no proliferación y el desarme nuclear, así como en favor del control de los armamentos, y no pueden sino ser condenados con gran firmeza.

Teniendo presente la ulterior agravación de la tensión, Italia confía en que la India y el Pakistán se comportarán de manera responsable para con la comunidad internacional en general y realizarán todos los esfuerzos posibles para entablar inmediatamente en la región un diálogo que pueda llevarles a

(Sr. Balboni Acqua, Italia)

establecer relaciones constructivas entre ellos. Les exhortamos a que actúen enérgicamente y, de acuerdo con sus propias declaraciones, a que pongan de una vez por todas fin a esos ensayos y se adhieran al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y al Tratado de no proliferación. Por último, les instamos a que se abstengan de instalar armas nucleares y pongan fin al desarrollo de sus respectivos arsenales de misiles balísticos.

Sr. RUIZ BLANCO (Colombia): Señor Presidente, nuevamente Colombia tiene que lamentar la realización de ensayos nucleares, cualquiera que sea su naturaleza, como los recientemente llevados a cabo por el Pakistán y antes por la India, por sus graves implicaciones para la paz y la seguridad internacional y por el enorme daño que provocan al medio ambiente y a la salud humana.

Colombia, por considerar que una carrera armamentista en el sudeste asiático es un factor adicional de inestabilidad y que no contribuye a la solución de los graves conflictos existentes, se permite instar a las partes involucradas a buscar, con el apoyo de la comunidad internacional si se considera necesario, acuerdos por la vía del diálogo y la negociación directa.

Colombia, de nuevo se ve precisada a solicitar un cambio de actitud en los Estados poseedores de armas nucleares hacia posiciones más constructivas y acordes con los compromisos adquiridos en favor de la eliminación total de las armas nucleares. Una muestra de este compromiso renovado podría ser el establecimiento, en el marco de la Conferencia de Desarme, de un comité ad hoc que inicie inmediatamente las negociaciones sobre un programa gradual de desarme nuclear y completa eliminación de las armas nucleares, dentro de un cronograma específico, tal como lo planteó el Movimiento de Países No Alineados en su reciente reunión de Cartagena.

Señor Presidente, la Conferencia de Desarme no puede continuar lamentándose sin adoptar pasos realmente efectivos que conduzcan al ideal de un mundo libre de armas nucleares.

Sr. CHANG (República de Corea) [traducido del inglés]: Señor Presidente, como ésta es la primera vez que mi delegación interviene bajo su Presidencia, deseo felicitarle muy efusivamente por haber asumido la Presidencia de la Conferencia. Puede contar usted con el apoyo y la cooperación plenos de mi delegación.

Mi delegación desea asociarse a los oradores precedentes que deploraron profundamente los ensayos nucleares realizados por el Pakistán los días 28 y 30 de mayo. A este respecto, deseo remitirme a la declaración emitida por nuestro Ministerio de Relaciones Exteriores. La declaración está redactada como sigue:

"El Gobierno de la República de Corea lamenta profundamente que el Pakistán haya realizado ensayos nucleares el 28 de mayo de 1998 pese al insistente llamamiento de la comunidad internacional de no realizar tales

(Sr. Chang, República de Corea)

ensayos. Instamos encarecidamente tanto al Pakistán como a la India a declarar inmediatamente que se abstendrán en lo sucesivo de realizar otros ensayos nucleares y de seguir desarrollando sus respectivos programas de armas nucleares. También instamos a la India y al Pakistán a que se adhieran incondicionalmente y de inmediato al TNP y al TPCE."

Sr. SOUTAR (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [traducido del inglés]: Además de asociarme a la declaración formulada al comienzo de la sesión por el distinguido representante de Nueva Zelanda, se me ha pedido que señale a la atención de la Conferencia de Desarme la siguiente declaración hecha el 28 de mayo por la Presidencia del Reino Unido de la Unión Europea:

"La Unión Europea se muestra consternada y decepcionada ante la noticia de que el Pakistán ha realizado un ensayo nuclear. Como en el caso de los ensayos nucleares de la India, la Unión Europea condena esta acción, que es contraria a la voluntad manifestada por 149 signatarios del TPCE de poner fin a los ensayos nucleares, así como a los esfuerzos con miras a fortalecer el régimen mundial de no proliferación. Los ensayos nucleares de la India han menoscabado la estabilidad de la región. El ensayo nuclear del Pakistán ha hecho que la situación empeore.

A raíz de los ensayos nucleares de la India, la Unión Europea hizo constar claramente al Pakistán que la realización de un ensayo nuclear por este país redundaría en detrimento de su seguridad. Así pues, la Unión Europea instó encarecidamente al Gobierno del Pakistán a que diera pruebas de la máxima moderación, y lamenta profundamente que dicho país no lo haya hecho.

La Unión Europea sigue plenamente comprometida con la aplicación del Tratado de prohibición completa de los ensayos, así como del Tratado de no proliferación, que es la piedra angular del régimen mundial de no proliferación nuclear y el fundamento indispensable del desarme nuclear. La Unión Europea está sumamente interesada en la paz y la estabilidad del Asia meridional, y se muestra profundamente preocupada por la amenaza que para ellas representa la proliferación de las armas nucleares y los misiles. Instamos al Pakistán, así como a otros Estados de la región, a que se abstengan de realizar nuevos ensayos y de instalar armas nucleares o misiles balísticos. En particular, instamos al Pakistán y a la India a que:

- afirmen el TPCE y adopten las medidas pertinentes para ratificarlo;
- contribuyan activamente desde ahora a las negociaciones que se estén celebrando en la Conferencia de Desarme, en Ginebra, sobre la concertación de un tratado por el que se prohíba la producción de material fisible para armas nucleares;



(Sr. Soutar, Reino Unido)

- ejerzan rigurosos controles sobre la exportación de material, equipo y tecnología con arreglo a las listas de finalidad doble y activación del Grupo de Proveedores Nucleares y al anexo sobre el régimen de control de la tecnología de los misiles;
- se comprometan a no llevar a cabo el montaje de dispositivos nucleares ni instalar esos dispositivos en vehículos portadores, y a poner fin al desarrollo y la instalación de misiles balísticos capaces de transportar cargas nucleares.

La Unión Europea seguirá de cerca la evolución de la situación y adoptará todas las medidas necesarias en caso de que el Pakistán y la India no se adhieran a los pertinentes acuerdos internacionales de no proliferación y no adopten medidas tendentes a la ratificación, sin condición alguna, de esos acuerdos, en particular por lo que respecta al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares. También instamos al Pakistán y a la India a que entablen un diálogo con el fin de examinar las causas profundas de la tensión existente entre ellos, y a que traten de fomentar la confianza, en vez de buscar el enfrentamiento."

Señor Presidente, se me ha pedido que señale a la atención de la Conferencia la siguiente declaración hecha por el Ministro de Relaciones Exteriores del Reino Unido, Sr. Robin Cook, en la Cámara de los Comunes el lunes 1º de enero de 1998.

"El Gobierno del Pakistán ha declarado que ha realizado seis ensayos nucleares; cinco el jueves y uno más el sábado. Reconocemos que el Gobierno del Pakistán estaba sometido a fortísimas presiones para realizar esos ensayos a fin de contrarrestar los efectuados por la India. Ahora bien, nos produce consternación la decisión de responder a los ensayos con nuevos ensayos, y estimamos que se ha prestado un flaco servicio a los intereses del Pakistán al adoptar una decisión en tal sentido. La preocupación fundamental del Pakistán es su seguridad nacional. Esa seguridad no se ha visto fortalecida por tales ensayos. La seguridad a largo plazo del Pakistán sólo puede dimanar de una reducción de la tensión con la India y del fomento de la confianza mutua dentro de la región. Esa seguridad no puede construirse sobre el fundamento inestable de una carrera de armamentos, la cual sólo genera tensiones. Como puede apreciarse en las noticias procedentes de la región, las voces que se han visto alentadas por el reciente enfrentamiento son las voces del extremismo.

Pero la pérdida del Pakistán es incluso mayor que su propia seguridad reducida. El Pakistán tenía la oportunidad de granjearse el apoyo y respeto de la comunidad internacional por su moderación. Esa oportunidad se ha perdido irremisiblemente. Al igual que en el caso de la India, el efecto de los ensayos nucleares realizados por el Pakistán ha consistido en socavar, y no en reforzar, el prestigio de ese país dentro de la comunidad internacional.

(Sr. Soutar, Reino Unido)

Hemos hecho constar claramente al Gobierno del Pakistán nuestra consternación ante la decisión que ha adoptado. Al siguiente día de haberse realizado los ensayos, el Alto Comisionado del Pakistán fue convocado por el Ministerio de Relaciones Exteriores para hacerle entrega de un mensaje para su Gobierno en el que se hacía constar nuestra preocupación. He convocado al Alto Comisionado del Reino Unido en Islamabad para celebrar consultas en Londres.

Hemos adoptado ya varias medidas para hacer ver al Gobierno de la India el alcance de nuestra preocupación ante su programa de ensayos nucleares. La semana pasada cancelamos la visita del Jefe del Estado Mayor de la Marina de la India, así como también cancelamos una visita programada del Jefe del Estado Mayor del Ejército de dicho país. En la reunión del Consejo de Asuntos Generales de la Unión Europea, celebrada la semana pasada, nos pusimos de acuerdo sobre un texto de la Presidencia en el que se invitaba a la Comisión a revisar el trato comercial preferencial otorgado a la India. Habiendo adoptado tales medidas contra la India, cabe esperar que los asociados europeos adopten medidas comparables contra el Pakistán por la acción similar que ha realizado.

A diferencia de lo que ocurre con algunos otros países, el programa de ayuda de Gran Bretaña va directamente encaminado a prestar ayuda a la gente más pobre en las regiones más pobres. Seguimos sosteniendo que sería erróneo penalizar a los ciudadanos más vulnerables de esos países suspendiendo nuestro programa de ayuda.

No obstante, nadie, y menos aún los Gobiernos de ambos países, deben subvalorar el precio económico que tendrán que pagar a causa de su aislamiento de la comunidad internacional. Ya ha bajado el valor de la rupia india. La semana pasada, el Gobierno de la India lanzó una emisión de bonos por valor de 1.000 millones de dólares de los EE.UU. y nadie quiso comprarlos. En mayo se registró una salida neta de inversiones institucionales extranjeras. Y la semana pasada el Banco Mundial aplazó la concesión de tres préstamos a la India para proyectos de energía y carreteras, por un valor de 1.000 millones de dólares aproximadamente, como resultado de las objeciones formuladas por los Estados miembros, incluida Gran Bretaña.

Las repercusiones desfavorables de esa evolución económica hará más difícil para la India o el Pakistán reducir la pobreza. Esa es la razón de que sería trágico que ambos Gobiernos persistieran en una carrera de armamentos para adquirir las armas más caras, lo que no contribuirá en modo alguno a ayudar a los millones de sus ciudadanos que viven en la pobreza.

Una carrera de armamentos regional también tendría repercusiones que rebasarían los límites de la región. Otros Estados que han manifestado ya su interés por adquirir tecnología nuclear seguirán de cerca cómo la comunidad internacional reacciona ahora al precedente sentado por la India y el Pakistán. Así pues, los programas nucleares de ambos países

(Sr. Soutar, Reino Unido)

no constituyen meramente un asunto interno, sino que suscitan una preocupación legítima en todo el mundo. A propuesta de los Estados Unidos, los cinco Miembros Permanentes del Consejo de Seguridad se reunirán el jueves en Ginebra para examinar las consecuencias, por lo que respecta a la seguridad, de los programas de ensayos nucleares y la agravación de la tensión en la región. Como Presidente del G-8, Gran Bretaña ha convocado a una reunión a los Ministros de Relaciones Exteriores de dicho Grupo; la reunión se celebrará en Londres la semana que viene. Esa reunión coordinará la respuesta de las principales economías a los programas de ensayo nucleares y determinará el procedimiento más adecuado que deberá seguirse para promover el diálogo con la India y el Pakistán, así como el diálogo entre ambos países. Nuestro diálogo con esos países deberá estar presidido por dos objetivos estratégicos.

En primer lugar, debemos ejercer presión sobre la India y el Pakistán para que se adhieran al régimen mundial contra la proliferación nuclear. El mejor modo de reducir la tensión en la región sería que tanto la India como el Pakistán firmasen ya el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y participasen, sin condición alguna, en las negociaciones que se celebran en Ginebra, y pusiesen fin a la producción de material fisible para armas nucleares. No redundaría en interés de esos países, como tampoco en interés de ningún otro país del mundo, alentar la proliferación de las armas nucleares.

El segundo objetivo deberá consistir en examinar las raíces de la tensión surgida entre ambos países. Deberá entablarse un diálogo serio entre la India y el Pakistán respecto de las cuestiones que amenazan actualmente la estabilidad en la región. Su seguridad estaría mucho mejor garantizada mediante medidas de fomento de la confianza que merced a los programas de ensayos nucleares.

El equilibrio que debemos tratar de buscar al enfocar esta cuestión consiste en afrontar resueltamente los peligros de la proliferación nuclear, pero sin buscar el enfrentamiento con el pueblo de la India y el Pakistán. Gran Bretaña tiene un largo historial de estrechos vínculos con ambos países, y millones de personas en Gran Bretaña mantienen vínculos con parientes suyos en todo el subcontinente. Por consiguiente, Gran Bretaña no expresa su consternación ante los recientes ensayos nucleares movida por un sentimiento de hostilidad. Por el contrario, es como amigo de ambos países que Gran Bretaña se muestra horrorizada ante los peligros y los costos que para los pueblos del subcontinente entraña una carrera de armamentos nucleares. Pido a toda la Cámara que se muestre unánime en condenar los ensayos nucleares y en pedir a los Gobiernos de la India y el Pakistán que pongan fin a los ensayos e inicien conversaciones."

Sr. SIDOROV (Federación de Rusia) [traducido del ruso]:

Señor Presidente, permítame que le felicite por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Tengo el convencimiento de que, bajo su firme dirección, aprovecharemos con la mayor eficacia el tiempo que se nos ha asignado para nuestra labor al comienzo de esta parte del período de sesiones. Puede usted contar con el apoyo y la colaboración de mi delegación.

Permítame que exprese mi reconocimiento a su predecesor, distinguido Embajador de Siria, por la labor que ha realizado.

En relación con la cuestión que se está examinando en esta sesión plenaria de la Conferencia de Desarme, deseo señalar a la atención de los presentes que la Federación de Rusia se ha asociado a la declaración conjunta a que dio lectura aquí el Embajador de Nueva Zelandia. También deseo dar lectura a la declaración emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia el 28 de mayo del año en curso. Esa declaración está redactada como sigue:

"Rusia expresa su más profunda preocupación por el ensayo de dispositivos nucleares realizado por el Pakistán el 28 de mayo de 1998. Esa acción se emprendió a pesar de los insistentes llamamientos dirigidos por la comunidad mundial a Islamabad para que ejerciera moderación y no actuara siguiendo el principio de "ojo por ojo" en respuesta a las explosiones nucleares llevadas a cabo por la India los días 11 y 13 de mayo de 1998.

Es de lamentar que los dirigentes pakistaníes no hayan podido dominar sus emociones y dar pruebas de circunspección y prudencia en un momento tan decisivo.

El enfrentamiento y la rivalidad existentes desde hace muchos años entre la India y el Pakistán han adquirido ahora una dimensión nuclear completamente nueva y sumamente peligrosa para toda la humanidad. Está emergiendo una amenaza real de proliferación de las armas nucleares en el planeta.

Rusia propugna que se confiera carácter universal al régimen internacional de no proliferación haciéndolo extensivo a todos los Estados sin excepción, e insta encarecidamente una vez más al Pakistán, así como a la India, a que escuchen la voz de la comunidad mundial, renuncien a realizar nuevos ensayos y se adhieran de inmediato al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares."

Los nuevos ensayos realizados por el Pakistán el 30 de mayo no hacen sino confirmar lo fundado de nuestras preocupaciones.

(Sr. Sidorov, Federación de Rusia)

Le estaría muy reconocido, señor Presidente, si adoptara las medidas del caso para que esta declaración sea distribuida como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sr. ILLANES (Chile): Señor Presidente, ya que esta es la primera vez que pido la palabra desde la llegada de usted a Ginebra y su designación como Presidente de la Conferencia de Desarme, permítame expresarle las cordiales felicitaciones y mejores deseos de la delegación de Chile. Asimismo, agradecemos al Señor Embajador de la República Árabe Siria su excelente desempeño como nuestro Presidente anterior.

Infelizmente, la reunión de hoy es nuevamente, como lo fue la última que celebramos, una ocasión poco feliz, puesto que nos reunimos en una atmósfera de preocupación y temor. Las pruebas nucleares de la India han sido seguidas por las del Pakistán. Con su permiso, voy a leer la declaración que el Gobierno de Chile hizo el 28 de mayo sobre los ensayos pakistaníes, la cual sigue de cerca su declaración previa, del 14 de mayo, sobre los ensayos indios.

"El Gobierno de Chile expresa su más enérgico rechazo y condena las explosiones nucleares realizadas por el Gobierno del Pakistán esta madrugada. Ellas constituyen una nueva amenaza a la paz y seguridad internacionales y representan un retroceso hacia el desarme nuclear y la no proliferación en todos sus aspectos.

Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile expresa su preocupación por el efecto desestabilizador que estas acciones llevan consigo para el Asia meridional.

Adicionalmente, estas explosiones contravienen los acuerdos y declaraciones del Movimiento de Países No Alineados, del cual el Pakistán es miembro, los que han sido reiterados en la Reunión Ministerial del NOAL en Cartagena, efectuada entre el 18 y 20 de mayo en curso.

Chile reitera su inalterable política de rechazo y condena las explosiones nucleares por parte de cualquier miembro de la comunidad internacional. El Gobierno de Chile hace un llamado a todos los Estados que aún no lo han hecho, para que se adhieran sin condiciones al Tratado de no proliferación nuclear y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares."

Solicito a usted, señor Presidente, que esta declaración del Gobierno de Chile, así como la leída en la última sesión de la Conferencia de Desarme, sean distribuidas como documentos oficiales de la Conferencia.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al Embajador de Chile su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. Pasando revista a la lista, observo que aún quedan unos nueve oradores. Por consiguiente, procederé ahora al levantamiento de la sesión, la cual se reanudará a las 15.15 horas, si no hay objeciones. Sí, nos reuniremos puntualmente a las 15.15 horas.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.

Se reanuda la sesión a las 15.30 horas.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Se reanuda la 795ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Para esta sesión vespertina tengo 11 oradores.

Tiene ahora la palabra el primer orador que figura en mi lista, a saber, la representante de Finlandia, Sra. Vuorenpää.

Sra. VUORENPÄÄ (Finlandia) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo, en nombre de la delegación de Finlandia, felicitarle por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme y desearle muchos éxitos en su difícil tarea.

Se me ha pedido que señale a la atención de la Conferencia la declaración conjunta hecha el 30 de mayo de 1998 en Helsinki por el Sr. Guido Di Tella, Ministro de Relaciones Exteriores de la Argentina, y la Sra. Tarja Halonen, Ministra de Relaciones Exteriores de Finlandia, sobre los ensayos nucleares realizados por la India y el Pakistán. La declaración fue hecha el 30 de mayo de 1998 en Helsinki con ocasión de la visita de Estado del Presidente Carlos Menem de la Argentina a Finlandia.

La declaración está redactada como sigue:

"La Argentina y Finlandia reciben con consternación y desaliento la noticia de los ensayos nucleares efectuados por la India y el Pakistán. Instamos a ambos países a que se abstengan de efectuar nuevos ensayos.

Los recientes ensayos son contrarios a los esfuerzos mundiales en pro de la no proliferación nuclear y del desarme nuclear. También socavan la estabilidad y amenazan con desencadenar una acelerada carrera de armamentos en la región.

La Argentina y Finlandia, junto con la comunidad internacional, subrayan la importancia del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y del Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares.

(Sra. Vuorenpää, Finlandia)

Invitamos a la India y al Pakistán a que se adhieran al Tratado sobre la no proliferación y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y hacemos un llamamiento en favor de un diálogo pacífico para abordar las causas de las tensiones que existen entre ambos países.

La Argentina y Finlandia reiteran su adhesión común a la causa de la no proliferación de las armas nucleares y otras armas de destrucción en masa, así como su firme decisión de abstenerse de desarrollarlas o poseerlas. La transparencia total al respecto constituye la mejor garantía para la paz y la seguridad regionales y mundiales y la amistad entre las naciones, como ha quedado demostrado en sus respectivas regiones en América y Europa."

Pido que esta declaración conjunta sea distribuida como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Para concluir, deseo añadir que Finlandia apoya los esfuerzos del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, en particular los esfuerzos de los cinco Miembros Permanentes, para abordar la situación.

Finlandia también se ha asociado a la declaración a que dio lectura el Embajador de Nueva Zelanda.

Sr. AGURTSOV (Belarús) [traducido del ruso]: Señor Presidente, permítame ante todo felicitarle por haber asumido la Presidencia de la Conferencia y desearle muchos éxitos en el desempeño de su difícil labor. Le brindo seguridades de nuestro apoyo y colaboración plenos. También deseamos rendir homenaje a su predecesor, Sr. Taher Al-Hussami, Embajador de Siria, quien, con su sentido característico de responsabilidad, dirigió la labor de la Conferencia en una fase más bien compleja.

He pedido la palabra para dar lectura al texto de la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Belarús, de 1º de enero del año en curso. La declaración es la siguiente:

"La República de Belarús ha percibido con alarma y preocupación los ensayos nucleares efectuados por la India y el Pakistán.

Las series de ensayos nucleares realizados empujan al mundo en el umbral del siglo XXI a una dispersión de las armas nucleares, representan una espiral en la carrera de armamentos nucleares y crean considerables dificultades adicionales en el camino hacia una ulterior reducción de las armas nucleares.

Esas medidas son contrarias a los esfuerzos consecutivos de la comunidad mundial por reforzar el régimen de no proliferación de armas nucleares en los planos mundial y regional, que constituye el factor más importante de la estabilidad y seguridad internacionales.

(Sr. Agurtsov, Belarús)

La República de Belarús, habiendo hecho hace unos años la elección histórica de renunciar al potencial nuclear de que disponía y siendo Parte en varios acuerdos esenciales en la esfera del desarme nuclear, no puede no sentir especial responsabilidad y preocupación ante semejantes acontecimientos.

La República de Belarús invita a todos los países que no se han adherido al TNP y que poseen programas nucleares militares a que reexaminen su actual política nuclear, se adhieran al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y al Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares y contribuyan a la elaboración de un tratado de prohibición de la producción de material fisible para armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares, a los que la humanidad une sus esperanzas de un mundo desnuclearizado en el siglo XXI.

Los acontecimientos de estos últimos días han agudizado nuestro temor por una posible reacción en cadena de proliferación nuclear no sólo en la región del Asia meridional sino también más allá de sus fronteras. La ausencia de obligaciones jurídicas ante la comunidad internacional crea un terreno favorable para ello.

Como es sabido, partiendo de su consecuente política antinuclear y temiendo por el destino de las generaciones futuras y el destino del continente europeo y del mundo en general, la República de Belarús ha exhortado y exhorta a todos los países, habida cuenta de la realidad actual, a que apoyen la idea relativa a la creación de un espacio desnuclearizado en Europa central y oriental.

En la República de Belarús estamos convencidos de que la realización de esta idea reforzará la seguridad y la confianza en el continente, contribuirá a la no proliferación geográfica de las armas nucleares y constituirá un importante adelanto en el logro de una ulterior consolidación de la paz y estabilidad en Europa y en todo el mundo.

Pensamos que todos los países no poseedores de armas nucleares podrían asumir compromisos concertados de renunciar plenamente al emplazamiento de armas nucleares en su territorio.

Minsk, 1º de junio de 1998."

Pido a la Secretaría que adopte las disposiciones del caso para que la presente declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de Belarús sea distribuida como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sra. KUNADI (India) [traducido del inglés]: Señor Presidente, me resulta muy grato aprovechar esta oportunidad para expresar nuestra complacencia por el hecho de que usted ocupe la Presidencia y dirija nuestras deliberaciones con sus características habilidades diplomáticas. Al tiempo que le felicitamos por haber asumido la Presidencia, recordamos las muy estrechas relaciones que existen entre nuestros dos países y, en particular,



(Sra. Kunadi, India)

la enorme contribución que usted ha aportado personalmente. Le aseguro la plena cooperación de mi delegación en el desempeño de sus funciones. Quisiera asimismo dejar constancia de nuestro profundo agradecimiento al Embajador de Siria, Sr. Taher Al-Hussami, por sus ingentes esfuerzos en su calidad de Presidente de la Conferencia.

He pedido la palabra hoy para dejar constancia en acta de algunos fragmentos de la declaración suo moto hecha por el Primer Ministro de la India, Sr. Atal Bihari Vajpayee, ante el Parlamento de la India el 27 de mayo de 1998. Hemos pedido a la Secretaría que distribuya la versión completa de esa declaración como documento oficial de la Conferencia de Desarme, junto con un documento titulado "Evolución de la política nuclear de la India" que se presentó en el Parlamento el 27 de mayo de 1998.

Aprovecho esta oportunidad para dar lectura a algunos fragmentos de la declaración suo moto de 27 de mayo hecha por el Primer Ministro de la India, Sr. Atal Bihari Vajpayee, y cito:

"... En 1947, cuando la India, país ya libre, ocupó el lugar que por derecho le correspondía en el concierto de naciones, la era nuclear ya se avizoraba. Nuestros dirigentes adoptaron entonces la decisión crucial de optar por utilizar medios propios y por la libertad de pensamiento y acción. Rechazamos el paradigma de la guerra fría y optamos por el camino más difícil del no alineamiento. Nuestros dirigentes también se percataron de que un mundo libre de armas nucleares no sólo garantizaría la seguridad de la India sino también la seguridad de todas las naciones. Por esa razón, el desarme fue y sigue siendo el fundamento básico de nuestra política exterior.

En el decenio de 1950, la India tuvo la iniciativa de pedir el fin de todos los ensayos de armas nucleares. En su intervención ante el Lok Sabha el 2 de abril de 1954, Pandit Jawaharlal Nehru, a cuya memoria rendimos tributo hoy, declaró que "la energía y el poderío nuclear, químico y biológico no deberían usarse para producir armas de destrucción en masa". Pidió que se celebraran negociaciones encaminadas a la prohibición y eliminación de las armas nucleares y, entre tanto, que se suscribiera un acuerdo de moratoria para hacer un alto en los ensayos nucleares. Este llamamiento cayó en el vacío.

En 1965, junto con un pequeño grupo de países no alineados, la India planteó la idea de un acuerdo internacional sobre la no proliferación con arreglo al cual los Estados poseedores de armas nucleares convendrían en renunciar a sus arsenales, siempre y cuando otros países se abstuvieran de desarrollar o adquirir esas armas. Este equilibrio de derechos y obligaciones tampoco fue aceptado. En el decenio de 1960 nuestras preocupaciones respecto de la seguridad se acentuaron. El país procuró lograr garantías de seguridad pero los países a los que acudimos no estaban en condiciones de brindarnos las seguridades que esperábamos. Como resultado de ello dejamos bien claro que no estaríamos en condiciones de suscribir el Tratado sobre la no proliferación nuclear.

(Sra. Kunadi, India)

El Lok Sabha deliberó sobre este asunto el 5 de abril de 1968. La difunta Primera Ministra Sra. Indira Gandhi aseguró al Parlamento que nos guiaríamos totalmente por nuestro mejor entender y por consideraciones de seguridad nacional. Aunque fue un momento decisivo y el Parlamento refrendó la decisión del Gobierno de entonces haciendo patente un consenso nacional.

Nuestra decisión de no firmar el Tratado sobre la no proliferación nuclear estuvo en consonancia con nuestros objetivos básicos. En 1974 demostramos nuestra capacidad nuclear. Los gobiernos que han sucedido a aquél han adoptado todas las medidas necesarias en consonancia con aquella decisión y la voluntad nacional de salvaguardar la opción nuclear de la India. Esta fue la razón primordial para que se adoptara en 1996 la decisión de no firmar el Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares, decisión que también obtuvo el consenso de este Parlamento.

En los decenios de 1980 y 1990 hemos sido testigos entre tanto del gradual empeoramiento de nuestro entorno de seguridad como resultado de la proliferación nuclear y de misiles. En nuestra vecindad han aumentado las armas nucleares y se han instalado sistemas de vectores más perfeccionados. Además, la India también ha sido víctima del terrorismo, la belicosidad y la guerra clandestina, apoyadas y justificadas desde el exterior.

A nivel mundial no hay prueba alguna por parte de los Estados poseedores de armas nucleares de que las medidas encaminadas a librar al mundo de las armas nucleares son decisivas e irreversibles. Por el contrario, lo que ha ocurrido es que el Tratado sobre la no proliferación nuclear se ha prorrogado indefinida e incondicionalmente, con lo que se perpetúa la existencia de armas nucleares en manos de cinco países.

En tales circunstancias, el Gobierno se vio obligado a adoptar una difícil decisión. La piedra de toque que nos ha orientado para hacer inequívoca la opción correcta ha sido la seguridad nacional. Estos ensayos son una continuación de las políticas puestas en marcha para situar a este país en el camino de la autosuficiencia y la independencia de pensamiento y acción.

La India es ahora un Estado poseedor de armas nucleares. Esta es una realidad que no se puede negar. Lo que buscamos no es una concesión; tampoco es una condición que nos deben conceder otros. Es simplemente una dádiva que nuestros científicos e ingenieros han aportado a la nación. Es lo que corresponde a la India, el derecho de la sexta parte de la humanidad. El fortalecimiento de nuestra capacidad incrementa nuestro sentido de responsabilidad. No pretendemos utilizar estas armas para agredir ni para organizar amenazas contra ningún país; estas armas son para nuestra legítima defensa, para asegurar que la India no sea objeto de amenazas nucleares ni de coerción. No pretendemos lanzarnos a una carrera de armamentos.

(Sra. Kunadi, India)

En el pasado hemos adoptado algunas iniciativas. Lamentamos que esas propuestas no recibieran una respuesta positiva de otros Estados poseedores de armas nucleares. De hecho, si su respuesta hubiera sido positiva no hubiéramos tenido que iniciar nuestro actual programa de ensayos. Hemos estado, y seguiremos estando, a la vanguardia en los llamamientos para la apertura de negociaciones con miras a establecer una Convención sobre las armas nucleares de manera que esta problemática se pueda abordar de la misma manera que se ha tratado el flagelo que constituyen otras dos armas de destrucción en masa, mediante la Convención sobre armas biológicas y la Convención sobre las armas químicas.

Tradicionalmente, la India ha sido un país que mira al exterior. Nuestro firme compromiso con el multilateralismo se refleja en nuestra participación activa en organizaciones como las Naciones Unidas. Este compromiso se mantendrá. Las políticas de liberalización económica introducidas en los últimos años han aumentado nuestros vínculos regionales y mundiales, y mi Gobierno tiene intenciones de profundizar y fortalecer esos vínculos.

Nuestra política nuclear se ha caracterizado por la moderación y la apertura. No hemos violado ningún acuerdo internacional ni en 1974 ni ahora en 1998. La moderación ejercida durante 24 años después de haber demostrado nuestra capacidad en 1974 es en sí misma un ejemplo excepcional. Sin embargo, la moderación debe provenir de nuestra fuerza. No puede basarse ni en la indecisión ni en la duda. La serie de ensayos que la India ha realizado en los últimos tiempos han permitido eliminar dudas. Las acciones llevadas a cabo fueron equilibradas en el sentido de que eran las mínimas necesarias para mantener lo que constituye un componente irreductible de nuestro cálculo de seguridad nacional.

Por consiguiente, el Gobierno ha anunciado ya que la India observará una moratoria voluntaria y se abstendrá de realizar explosiones subterráneas de ensayo nuclear. También hemos hecho patente nuestra disposición de pasar a formalizar de jure la presente declaración."

El compromiso de la India de establecer esta moratoria fue reiterado por el Primer Ministro en su declaración ante el Parlamento de la India de 29 de mayo, un día después del ensayo del Pakistán. El Primer Ministro de la India reiteró asimismo la necesidad de celebrar negociaciones sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible, la aplicación de controles más rigurosos a la exportación de tecnologías nucleares y relacionadas con los misiles, así como las relacionadas con otras armas de destrucción en masa y el acuerdo con el Pakistán, así como con otros países en forma bilateral o multilateral, de no ser los primeros en emplear armas nucleares.

La lógica y el fundamento de los criterios de la India que he expresado anteriormente en la declaración se ven justificados por los ensayos nucleares del Pakistán. Estos ensayos han demostrado lo que hace tiempo se sabe: que el Pakistán tenía en su poder armas nucleares. La índole clandestina de

(Sra. Kunadi, India)

su programa está más que probada. Cabe señalar en este contexto que el terrorismo transfronterizo contra la India que durante los últimos años el Pakistán ha promovido, apoyado e instigado, constituye un componente de su capacidad nuclear. La India ha sido víctima de este terrorismo que debe cesar.

Permítaseme ahora referirme a nuestra preocupación por la paz y la seguridad en nuestra región. Esta preocupación ha aumentado a medida que el entorno de seguridad de la India se ha vuelto más complejo con la acumulación de armas nucleares y misiles en nuestra vecindad. Las mejoras en el entorno de seguridad en Occidente no han sido homologadas en nuestra región. Nuestra preocupación no se limita al Asia meridional solamente, sino que va mucho más allá y es mucho más amplia. Por otra parte, el criterio del Pakistán ha sido siempre indocéntrico, como ha sido profusamente aclarado por la justificación que han procurado dar a sus ensayos.

La India tiene el compromiso con el mantenimiento de la paz y la seguridad de nuestra región y fuera de ella. Nuestras perspectivas en cuestiones de seguridad son mundiales en alcance y magnitud. Nuestras preocupaciones son naturales de un país como la India que es el hogar de la sexta parte de la humanidad. Los intereses de seguridad de la India no pueden circunscribirse exclusivamente al Asia meridional.

Hemos aplicado una política de mantenimiento de la seguridad y la estabilidad en nuestra región y de procurar que se amplíen las relaciones de amistad y cooperación con nuestros vecinos. Con el Pakistán, nuestro vecino del oeste, siempre hemos tratado de desarrollar una relación de amistad y cooperación basada en el respeto mutuo y consideración por los intereses de cada cual. Hemos tratado de encontrar medios de aumentar esa cooperación y de abordar todas las cuestiones, incluidas aquellas en las que ninguno de los dos países se mira a los ojos. Para lograrlo hemos estado siempre dispuestos a encontrar el camino al diálogo bilateral amplio, constructivo y permanente. El proceso de diálogo se reinició por iniciativa de la India. Las dos partes han emprendido un proceso de estructuración de las modalidades de diálogo y en enero de 1998 entregamos nuestras sugerencias a este respecto al Pakistán. Todavía esperamos su respuesta. Una parte importante de nuestra política hacia el Pakistán es la promoción de medidas de fomento de la confianza entre ambos países. También hemos formulado algunas sugerencias a este respecto. Entre tanto hemos observado meticulosamente las medidas de fomento de la confianza que se han acordado. Entre esas medidas figura un acuerdo sobre la prohibición de ataque mutuo a las instalaciones y medios nucleares. En este contexto, es objetable el último infundio que el Pakistán ha tratado de propalar acerca de la posibilidad de un ataque de la India contra sus instalaciones nucleares, indicio de una idea fija que el Pakistán debe abandonar. Ni los intentos que el Pakistán haga para aumentar la tensión en la frontera ni su propaganda conducen al mejoramiento de nuestras relaciones.

Antes de concluir, señor Presidente, quisiera señalar que hemos mantenido consecuentemente que la no proliferación nuclear y el desarme deben examinarse en un contexto mundial y de manera amplia y no discriminatoria.

(Sra. Kunadi, India)

La delimitación artificial y los criterios selectivos y compartimentados que tratan de limitar estas cuestiones a la denominada Asia meridional carecen de sentido. Ya he señalado que los parámetros de seguridad de la India van más allá del Asia meridional. No se deben pasar por alto nuestros intereses a este respecto. En el comunicado aprobado por la Conferencia Ministerial del Movimiento de los Países No Alineados en Cartagena hace pocos meses se señaló que la actual situación, en la que los Estados poseedores de armas nucleares insisten en que las armas nucleares proporcionan los únicos beneficios de seguridad y, sin embargo, monopolizan el derecho a poseerlas es sumamente discriminatoria, crea inestabilidad y resulta insostenible. La India mantiene su compromiso con las posiciones del Movimiento de los Países No Alineados en favor de la total eliminación de las armas nucleares dentro de un plazo de tiempo específico. La India exhorta a todos los Estados poseedores de armas nucleares y, de hecho, a la comunidad internacional a que conjuntamente con ella inicien cuanto antes negociaciones para establecer una convención sobre las armas nucleares de manera que estas armas se puedan examinar en un contexto global y no discriminatorio como lo han sido las otras dos armas de destrucción en masa por medio de la Convención sobre armas biológicas y la Convención sobre las armas químicas.

Sr. SÁNCHEZ ARNAU (Argentina): Esta es la primera vez que mi delegación toma la palabra bajo su Presidencia, señor Presidente. Quisiera en esta oportunidad asegurarle el apoyo de mi país en sus funciones. Quisiera también extender nuestras felicitaciones a los Embajadores de Siria, Suiza y Suecia que han trabajado eficientemente para el desarrollo de nuestros trabajos en este frustrante año de la Conferencia de Desarme.

Quisiéramos informar a la Conferencia que el 28 de mayo, nuestro Gobierno emitió el siguiente comunicado de prensa:

"El Gobierno de la República Argentina, en adición a su comunicado de prensa del 12 de mayo sobre los ensayos nucleares indios, lamenta la realización de las explosiones nucleares por el Pakistán.

Estos acontecimientos aumentan el riesgo de una carrera de armamentos nucleares que podría tener negativas consecuencias para la paz y la seguridad en la región, así como para los esfuerzos en favor de la no proliferación de armas de destrucción en masa.

La Argentina hace un llamamiento a las naciones amigas involucradas para que pongan fin a estas acciones y ratifiquen a la brevedad el Tratado sobre la no proliferación nuclear y el Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares.

La Argentina reitera además su firme compromiso con la no proliferación nuclear y de otras armas de destrucción en masa y su convencimiento de que abstenerse de desarrollarlas y/o poseerlas, así

(Sr. Sánchez Arnau, Argentina)

como la total transparencia en esta materia, constituyen la mejor garantía para una sólida paz y seguridad regional y global y para la amistad entre las naciones, como lo demuestra la excelente situación en la región sudamericana."

Mi delegación solicita que este comunicado sea distribuido como documento oficial de la Conferencia. Al igual que el Embajador de Chile, quisiéramos también llamar la atención de la Conferencia sobre el comunicado que el Grupo de Río emitió el pasado 29 de mayo reiterando su condena a la realización de ensayos de armas nucleares, así como sobre la resolución C/E/RES.39 que en esa misma fecha aprobó el Consejo de la Organización para la Proscripción de las Armas Nucleares en América Latina y el Caribe (OPANAL) sobre los ensayos nucleares realizados por el Pakistán. Dada la importancia de estos dos documentos solicitamos que también se distribuyan como documentos oficiales de la Conferencia.

Sr. SALAS (Venezuela): Permítame, ante todo, señor Presidente, expresarle nuestra mayor complacencia por verle presidir nuestros trabajos, que estamos seguros, bajo su dirección, arrojarán resultados positivos.

Al expresar nuestra adhesión a la declaración formulada hoy por el Embajador de Nueva Zelandia, nos unimos una vez más a la preocupación general y a la reacción de la comunidad internacional ante la realización de pruebas nucleares que alteran la seguridad internacional, poniendo en peligro la existencia misma de la humanidad. El Gobierno de Venezuela ha emitido un comunicado en el que:

"Deplora los ensayos nucleares realizados esta vez por el Pakistán, el 28 de mayo último. Al reiterar su condena contra este tipo de acciones, lamenta sus efectos negativos sobre los esfuerzos internacionales tendientes a lograr la proscripción de las armas nucleares. El Gobierno de Venezuela insta al Gobierno amigo de la República del Pakistán a adoptar las providencias necesarias para suscribir el Tratado de prohibición de los ensayos nucleares."

Estas pruebas, en todos los casos injustificadas, como hemos dicho antes, lejos de favorecer o fortalecer la seguridad regional, llevan contrariamente a una inseguridad peligrosa no sólo en relación con la región sino con el mundo entero. Estas pruebas no sólo contrarían el deseado proceso de desarme nuclear y de no proliferación, sino que afecta la evolución y la formación misma del derecho internacional que considera cada vez más la primacía de los intereses comunitarios sobre los individuales, independientemente de que se trate de normas convencionales o normas de carácter consuetudinario que tienden a preservar el orden público internacional y los intereses esenciales de la comunidad internacional en su conjunto.

Instamos al Gobierno del Pakistán y a todos aquellos países que no se han adherido al Tratado sobre la no proliferación y al Tratado de prohibición de los ensayos nucleares a que lo hagan lo más pronto posible y sin condiciones.

(Sr. Salas, Venezuela)

La situación que ha motivado esta reunión plantea nuevamente la urgente necesidad de llevar a cabo y concluir negociaciones sobre el desarme nuclear en el seno de la Conferencia. En ese sentido, apoyamos decididamente toda propuesta que nos permita avanzar en la consideración de este tema.

Sr. GALLEGOS CHIRIBOGA (Ecuador): Me cumple felicitarle, señor Presidente, por la Presidencia y comprometer el apoyo de mi delegación al éxito de sus funciones. También felicito al Representante Permanente de Siria, quien ejerció la Presidencia de la Conferencia con anterioridad a usted.

El Ecuador asiste con preocupación a los ensayos nucleares llevados a cabo por la India y el Pakistán y, al respecto, me permito hacer del conocimiento de la Conferencia de Desarme los pronunciamientos emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador. Con relación a la India:

"Frente al anuncio del Gobierno de la India de los tres ensayos nucleares realizados por ese país el 11 de los corrientes, el Gobierno del Ecuador expresa su más enérgico rechazo y deplora la realización de estos actos que son contrarios al objetivo de la no proliferación nuclear e incrementa las tensiones regionales. El Gobierno del Ecuador reitera que estos ensayos desafían los principios y objetivos de no proliferación proclamados por la comunidad internacional, inclusive por la propia India, desde 1994. El Ecuador respalda incondicionalmente el régimen internacional establecido en el Tratado sobre la no proliferación de armas nucleares, considera necesario seguir trabajando en favor de la conclusión de un instrumento global no discriminatorio, eficaz y multilateralmente verificable, que prohíba cualquier tipo de explosión de ensayo de armas nucleares, sea cual fuere su envergadura. El Ecuador sostiene una política coherente y decidida de rechazo a pruebas nucleares que sólo contraría las esperanzas de la comunidad internacional que aspira a la proscripción definitiva de dichas armas, sino que genera riesgos para el medio ambiente, la salud y la seguridad global. Exhorta al Gobierno de la India a renunciar en forma definitiva a estos ensayos nucleares y a que ponga en práctica la iniciativa de algunos Estados poseedores de armas nucleares de imponerse una moratoria unilateral, que constituye una prueba de buena voluntad respecto de las negociaciones que se realizan en la Conferencia de Desarme."

Con relación al Pakistán:

"El Gobierno del Ecuador expresa su más enérgico rechazo y deplora los ensayos nucleares realizados por el Pakistán el día de ayer que son contrarios a los procesos de no proliferación nuclear y a los esfuerzos por ampliar las zonas desnuclearizadas en el mundo. El Gobierno del Ecuador reitera que estos ensayos incrementan más aún las tensiones regionales y vulneran los principios y objetivos de no proliferación proclamados por la comunidad internacional, incluido el Pakistán. Con esta oportunidad, el Ecuador reitera su respaldo incondicional al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y su compromiso

(Sr. Gallegos Chiriboga, Ecuador)

de continuar trabajando por el perfeccionamiento de un instrumento internacional de carácter global, no discriminatorio y verificable, que prohíba cualquier tipo de ensayo de explosión de armas nucleares. El Ecuador invita al Gobierno del Pakistán a no continuar con estos ensayos nucleares, no sólo porque van en contra de las esperanzas de la comunidad internacional, sino por el enorme riesgo que generan para el medio ambiente, la salud y la seguridad mundiales. El Gobierno del Ecuador, frente a este nuevo incumplimiento de los procesos de desnuclearización, exhorta a la comunidad internacional a que imponga de inmediato una moratoria, como única garantía de que se respetan las negociaciones que se llevan a cabo en el seno de la Conferencia de Desarme."

El Ecuador se ha sumado a las declaraciones del Grupo de Río y del Consejo de la OPANAL y espera que esta Conferencia pueda pronunciarse por consenso sobre la propuesta presentada por el Embajador de Nueva Zelandia, que cuenta con cincuenta coauspicios.

Sr. AL-HUSSAMI (República Árabe Siria) [traducido de la versión inglesa del original árabe]: Señor, quisiera expresarle mis sinceras felicitaciones por ejercer la Presidencia de la presente Conferencia. Le deseo todo género de éxitos y le aseguro mi interés en cooperar con usted en el desempeño de sus tareas, en particular en las consultas Presidenciales sobre el tema 1 de nuestra agenda.

Las declaraciones que hemos escuchado anteriormente en relación con los ensayos nucleares de la India y hoy en relación con los ensayos del Pakistán han expresado, en distinto grado pesar, preocupación y, en algunos casos, sentimientos de consternación. Estas reacciones se justifican dado que las armas nucleares son la forma más peligrosa de las armas de destrucción en masa además, durante cerca de tres decenios, la comunidad internacional ha estado luchando por erradicarlas, lamentablemente sin resultado alguno. Recuerdo que, en la primera declaración que hice en el actual período de sesiones de la Conferencia, dije que existía un desequilibrio inquietante en el régimen de no proliferación nuclear que, lejos de prevenir la proliferación, en la práctica la había alentado. Lamentablemente, esa es una realidad que encaramos desde hace más de un cuarto de siglo. Por ello me pregunto si la mayoría de los Estados miembros, en particular los Estados poseedores de armas nucleares, realmente se sorprendieron de lo que ha pasado en el subcontinente indio y si esos mismos Estados se sorprenderían si, por ejemplo, Israel llevara a cabo ensayos nucleares parecidos o utilizara ojivas nucleares para atacar a un Estado árabe o a los Estados árabes.

Lo que ocurrió no llama a sorpresa porque todos somos conscientes del grave y secular desequilibrio que existe en el régimen de no proliferación nuclear desde que se aprobó y entró en vigor el Tratado sobre la no proliferación. A partir de ese momento hemos encarado dos realidades: la primera, que toda proliferación de las armas nucleares en el futuro es responsabilidad de los Estados poseedores de armas nucleares, porque son los únicos que poseen esas armas; y la segunda que, tras la aprobación



(Sr. Al-Hussami, República Árabe Siria)

del Tratado sobre la no proliferación, los Estados poseedores de armas nucleares ya no tienen justificación para seguir adelante con sus programas de armamento nuclear, ya que la aprobación de ese Tratado contó con su beneplácito y consentimiento, incluido el artículo VI, que esos Estados todavía no han aplicado, pese a que se supone que cumplieran a la mayor brevedad posible los compromisos contraídos en virtud de ese artículo.

Tenemos ahora delante a otra categoría de Estados poseedores de armas nucleares. ¿De qué manera pudo Israel adquirir armas nucleares? ¿Quién se las proporcionó? Actualmente, Israel constituye una amenaza para toda la región árabe con su arma de destrucción y sigue negándose a adherirse al Tratado sobre la no proliferación y a colocar sus instalaciones nucleares bajo las salvaguardas del OIEA.

Todo esto ha ocurrido después de la entrada en vigor del Tratado sobre la no proliferación, pese a las advertencias que han hecho diversos Estados, en particular los Estados árabes, en relación con los peligros inherentes a la continuación de semejante desequilibrio. La última de esas advertencias se hizo en la Conferencia de 1995 celebrada en Nueva York. La declaración formulada por Nueva Zelanda y otros Estados miembros trata de la situación actual en el subcontinente indio, pero deja de lado la otra situación peligrosamente explosiva que todavía está presente en el mundo, a saber, el hecho de que Israel es el único Estado que posee armas nucleares en la región del Oriente Medio. Por tal motivo, la situación en el subcontinente indio debe servir de estímulo para los Estados poseedores de armas nucleares, alertarles de la necesidad de examinar seriamente las responsabilidades que sobre ellos recaen en lo que atañe a la paz y la seguridad internacionales y obligarles a realizar esfuerzos positivos en el marco de la Conferencia de Desarme para que se establezcan los mecanismos necesarios para abordar las cuestiones de fondo relacionadas con el tema 1 de nuestro programa, que es el de máxima prioridad.

Por último, permítame dar lectura a una declaración formulada por el Sr. Farouk al-Shara', Ministro de Relaciones Exteriores de la República Árabe Siria, en la Conferencia Ministerial del Movimiento de los Países No Alineados, celebrada en Cartagena el 21 de mayo de 1998:

"Israel adquirió armas nucleares por diversos medios legítimos e ilegítimos. Israel ha tratado y sigue tratando de impedir que los árabes y los musulmanes posean esas armas o cualquier otro tipo de armas. Israel sigue rechazando la demanda de los Estados de la región de que el Oriente Medio se convierta en una zona libre de armas nucleares y de otras armas de destrucción en masa. Cuando se celebró en las Naciones Unidas en 1995 la Conferencia de las Partes encargada del examen del Tratado sobre la no proliferación, el Movimiento de los Países No Alineados insistió en algunas cuestiones, entre ellas, el compromiso con la universalidad del Tratado sobre la no proliferación y el rechazo a que algún Estado quedara eximido de adherirse al Tratado, si de verdad queríamos que se pusiera fin a la proliferación de las armas nucleares en todo el mundo. Hoy día es una extraña paradoja observar que quienes en

(Sr. Al-Hussami, República Árabe Siria)

aquel momento condenaron esa actitud positiva por parte del Movimiento de los Países No Alineados expresan ahora su seria preocupación por los ensayos nucleares que ha realizado la India y exhortan al Pakistán a que no siga su ejemplo. La India y el Pakistán son países vecinos y miembros importantes del Movimiento de los Países No Alineados con los que Siria mantienen históricos lazos de amistad. En consonancia con nuestro deseo común de preservar su seguridad, afirmamos nuestra posición, expresada en la Conferencia de 1995, en el sentido de que, como cuestión de principios, no se exima a ningún país, y en particular a Israel que posee un amplio arsenal, de adherirse al Tratado sobre la no proliferación."

El objetivo es que cese la carrera de armas nucleares en el Oriente Medio y en el subcontinente indio y que ambos queden libres de todas las armas de destrucción en masa.

Sr. KERVERS (Países Bajos) [traducido del inglés]: Permítaseme formular una declaración que mi Embajador, que ha tenido una demora en regresar a Ginebra desde los Países Bajos, tenía intenciones de hacer personalmente ante este período extraordinario de sesiones.

Señor Presidente, dado que esta es la primera vez que mi delegación hace uso de la palabra siendo usted Presidente, permítame felicitarlo por ocupar la Presidencia y asegurarle la plena cooperación de los Países Bajos en el desempeño de sus responsabilidades.

Mi delegación suscribió la declaración formulada esta mañana por el distinguido representante de Nueva Zelandia en nombre de algunas delegaciones. Además, los Países Bajos desean formular la declaración siguiente.

Con suma preocupación y consternación recibió el Gobierno de mi país la noticia de las explosiones nucleares de ensayo llevadas a cabo por el Pakistán los días 28 y 30 de mayo. Estas acciones, tan inmediatas a las explosiones nucleares llevadas a cabo por la India, podrían surtir un efecto contundente no sólo en la paz y la estabilidad de la región, sino también en los esfuerzos mundiales encaminados a lograr el control gradual de las armas nucleares y el desarme. Los Países Bajos han ponderado detenidamente su reacción ante estos acontecimientos. Como primera medida, el Gobierno de mi país ha decidido congelar toda ayuda macroeconómica intergubernamental directa al Pakistán. Además, ya no se expedirán licencias para exportar armas. En el marco de la Unión Europea se examinarán otras medidas posibles.

Es muy lamentable que los adelantos positivos logrados en el control de las armas nucleares y la no proliferación hayan sufrido un serio revés debido a los ensayos nucleares del Pakistán y la India. Al realizar esos ensayos, el Pakistán ha rechazado la opción viable de trabajar conjuntamente con la comunidad internacional en la creación de un entorno propicio para el desarme nuclear, en la Conferencia de Desarme o en otros foros. El Gobierno de mi país exhorta al Pakistán, y a la India, a que sigan el ejemplo que han dado otros países en los últimos años y se aparten del umbral nuclear.

(Sr. Kervers, Países Bajos)

Los ensayos nucleares realizados por el Pakistán no son solamente un rechazo al Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares como tal, sino también al proceso apoyado por la comunidad internacional para convenir medidas pragmáticas en el camino hacia un mundo libre de armas nucleares. El Tratado sobre la no proliferación sigue siendo el único cimiento que garantiza un objetivo tan largamente deseado. Otras medidas, como el Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares y la negociación de un tratado de cesación de la producción de material fisible, son igualmente indispensables en este contexto. La comunidad internacional debe adoptar medidas para salvaguardar estos instrumentos vitales para la seguridad y la estabilidad mundiales y asegurarse de que el Pakistán y otros Estados que todavía no se han adherido al Tratado sobre la no proliferación no aumenten el número de poseedores de armas nucleares, legalmente o de hecho. Por otra parte, los Estados poseedores de armas nucleares y los que no las poseen deben dar el ejemplo reafirmando su compromiso con el desarme nuclear. Los Países Bajos siguen dispuestos a contribuir activamente a este proceso.

Los ensayos nucleares realizados por el Pakistán ponen en peligro la estabilidad mundial, pero especialmente la seguridad de la región de Asia meridional. El Gobierno de los Países Bajos insta al Pakistán a que renuncie inequívocamente a realizar nuevos ensayos nucleares para contribuir a evitar una peligrosa carrera de armamentos ya sea nucleares o convencionales. Exhorta tanto al Pakistán como a la India a que hagan gala de moderación después de sus recientes ensayos nucleares. El Pakistán y la India deberían sumarse a la comunidad internacional en la reafirmación de sus esfuerzos por consolidar la paz y la seguridad internacionales contribuyendo de buena fe a las medidas aceptadas para lograr la eliminación total de las armas nucleares. Por lo antedicho, los Países Bajos exhortan también una vez más a la India y al Pakistán a que suscriban el Tratado sobre la no proliferación nuclear y el Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares, y a que emprendan negociaciones sobre un tratado de cesación de la producción de material fisible. Mi sincera esperanza sigue siendo que, en el transcurso del actual período de sesiones, la Conferencia pueda llegar a acuerdo sobre contribuciones sustanciales hacia el objetivo común de la eliminación de las armas nucleares.

Sr. NAVIKAS (Lituania)[traducido del inglés]: Señor Presidente, mi delegación le expresa sus sinceras felicitaciones por su elección a la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Deseo asegurarle el pleno apoyo de la delegación de observadores de Lituania y desearle éxito en el desempeño de sus funciones. Expreso asimismo sincero agradecimiento a sus predecesores, los Embajadores Nordberg, de Noruega; Hofer, de Suiza, y Al-Hussami, de la República Árabe Siria, por su contribución a la labor de la Conferencia.

Seré muy breve. Lituania siente gran preocupación por la evolución de la situación en el subcontinente de Asia meridional. Mi país ha hecho suya la declaración hecha en la apertura de la sesión de hoy por el distinguido representante de Nueva Zelanda.

(Sr. Navikas, Lituania)

Quisiera, además, señalar a su atención la declaración emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Lituania el 29 de mayo en los términos siguientes:

"Lituania expresa su profundo pesar y preocupación por la serie de ensayos nucleares subterráneos llevada a cabo por el Pakistán el 28 de mayo y los realizados por la India los días 11 y 13 de mayo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Lituania exhorta al Pakistán y a la India a que se abstengan de formular declaraciones y realizar acciones que puedan complicar la tensa situación y, al mismo tiempo, que traten de restablecer el diálogo bilateral y la estabilidad en la región. El Ministerio de Relaciones Exteriores insta a ambos Estados a que anuncien de inmediato una moratoria sobre los programas de desarrollo de armas nucleares y a que suscriban el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, de 1968, y el Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares, de 1996."

Agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente declaración como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Sr. KIERULF (Dinamarca) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame ante todo felicitarle en nombre de mi delegación por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme.

Quisiera comenzar esta declaración señalando que mi país, Dinamarca, fue uno de los que hizo suya la declaración formulada en la mañana de hoy por el distinguido Embajador de Nueva Zelandia, en nombre de algunos Estados miembros y observadores de la Conferencia. Además de esa declaración, mi delegación quisiera dar lectura a una declaración de prensa que el Ministro de Relaciones Exteriores de Dinamarca dio a conocer el 28 de mayo:

"La serie de ensayos nucleares subterráneos llevada a cabo por el Pakistán en el día de hoy constituye un acontecimiento que provoca suma preocupación, ya que pone de manifiesto el serio empeoramiento de la situación en Asia meridional.

Debo instar encarecidamente al Pakistán, y a la India, a que se abstengan de iniciar una carrera de armamentos nucleares en la región. Ambos Gobiernos deberán demostrar la máxima moderación.

Al realizar esos ensayos nucleares, el Pakistán ha hecho caso omiso de la advertencia hecha por la comunidad internacional, incluida Dinamarca, de demostrar moderación.

Con esta medida, el Pakistán, y también la India, asumen una enorme responsabilidad por haber puesto en peligro los acuerdos sobre desarme en la esfera nuclear.

(Sr. Kierulf, Dinamarca)

Con esos ensayos de armas nucleares en la India y el Pakistán se ponen en tela de juicio los positivos adelantos alcanzados a nivel mundial en la esfera del desarme nuclear en los últimos cuatro o cinco años.

Por consiguiente, insto encarecidamente a ambos países a que sean partes en el Tratado sobre la no proliferación y el Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares cuanto antes e incondicionalmente.

Examinaremos este último acontecimiento con nuestros colaboradores en la esfera del desarme en las Naciones Unidas, en la OTAN, así como en la Unión Europea y en otros foros, incluidos los países nórdicos.

He citado hoy al Embajador del Pakistán.

Informaré al Comité de Relaciones Exteriores del Parlamento de Dinamarca de la situación."

Sr. AKRAM (Pakistán) [traducido del inglés]: Este es probablemente el primer período extraordinario de sesiones que haya celebrado la Conferencia de Desarme, y mi delegación se siente muy complacida de que este período extraordinario de sesiones se haya dedicado a la crisis en Asia meridional. Por muchos años, el Pakistán ha estado tratando de señalar a la atención de la comunidad internacional y de este órgano los peligros de un conflicto, incluida la amenaza nuclear que proviene de la India. Por consiguiente, no sólo no pusimos objeciones a este debate específico, sino que acogemos con beneplácito el actual período extraordinario de sesiones. Nos complace que se haya celebrado un debate total y minucioso sobre todos los aspectos de la situación.

El Pakistán no instigó ni inició la actual crisis de seguridad en Asia meridional. Nos vimos obligados por consideraciones de seguridad y de interés nacional a responder a los provocadores ensayos nucleares de la India. Nos complace ver que esta secuencia de acción-reacción haya sido ampliamente reconocida en las declaraciones que hemos escuchado aquí hoy.

La India realizó sus ensayos los días 11 y 13 de mayo de 1998. Como es sabido, a esos ensayos siguieron en breve declaraciones provocadoras y amenazas contra el Pakistán. Esas amenazas culminaron en informes de un ataque preventivo previsto contra instalaciones estratégicas del Pakistán en la noche del 28 de mayo de 1998. Otros podrán desconocer esos informes, pero el Pakistán, que ha sido objeto de agresión de la India en tres oportunidades, no podía darse el lujo de hacer caso omiso de informes verosímiles sobre tales ataques que recibimos esa noche, y esa noche señaló a la atención del mundo la índole, la profundidad y los peligros de la crisis en Asia meridional.

(Sr. Akram, Pakistán)

La crisis de proliferación nuclear de Asia meridional se ha transformado pues en una importante crisis de seguridad, y es esta crisis de seguridad lo que tiene que tratar la comunidad internacional. El Gobierno del Pakistán comprende y agradece el sentido de preocupación surgido en muchos sectores de la comunidad internacional al reanudarse los ensayos nucleares e incrementarse la tensión en Asia meridional. Agradecemos plenamente los esfuerzos de los dirigentes mundiales, el Presidente Clinton, de los Estados Unidos; el Presidente Jiang Zemin, de la República Popular de China; el Primer Ministro Blair, del Reino Unido; el Primer Ministro Hashimoto, del Japón; y algunos otros que trataron personalmente de convencer a nuestro Primer Ministro y al Gobierno de que el Pakistán debía mostrar moderación. Agradecemos sus esfuerzos. Queremos decirles que hemos tenido plenamente en cuenta sus puntos de vista. Hemos sopesado cuidadosamente los factores a favor y en contra de la realización de esos ensayos. Como ha hecho notar el distinguido representante de los Estados Unidos, tratamos a nuestros amigos con honestidad. No hubo engaño. Y deseo dirigirme a mi colega de Australia a este respecto y decirle que rechazamos las afirmaciones que ha hecho sobre el engaño.

En este contexto, permítanme recordar otro engaño. Durante las negociaciones del Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares, al exhortar a Francia a que cesara su programa de ensayos nucleares, el ex Primer Ministro de Australia declaró que de lo que se trataba en el proceso de prohibición de los ensayos nucleares era de detener a países como el Iraq y el Pakistán y, por consiguiente, Francia no debía seguir preocupándose por países como Alemania. Esto no sólo es un engaño sino que tiene visos de racismo.

Si bien agradecemos los sentimientos que se han expresado, quisiéramos instar a nuestros amigos a que se abstengan de utilizar un lenguaje inmoderado. Quiero decir a nuestros amigos del Canadá que cuando suministraron un reactor de investigación sin salvaguardias a la India de donde se desvió el combustible que la India utilizó en su primera explosión nuclear, el Pakistán no calificó esa acción de acto irresponsable, aunque pudimos haberlo hecho. De manera que considero que debemos tratar esta cuestión con la gravedad y la seriedad que merece, ya que el Pakistán ha tomado sus medidas con plena responsabilidad y total conocimiento de los costos que ello supone.

Nuestra decisión de llevar a cabo los ensayos fue prácticamente inevitable debido a tres factores: en primer lugar, la constante escalada de las provocaciones y amenazas provenientes de la India. Se nos dijo que la India era un Estado poseedor de armas nucleares. Acabamos de escuchar la repetición de eso mismo hoy. Se nos dijo que el equilibrio estratégico se había alterado por los ensayos de la India, y ahora la India podría dar una lección al Pakistán. Teníamos que tener eso en cuenta. En segundo lugar, hubo una respuesta débil y parcial de la comunidad mundial a los ensayos y amenazas de la India. Es obvio que nadie estaba, ni está, dispuesto a garantizar la seguridad del Pakistán. Tenemos que garantizarla nosotros mismos. Por consiguiente, consideramos que la crítica a los ensayos

(Sr. Akram, Pakistán)

del Pakistán que han expresado algunos de nuestros amigos que están amparados por la OTAN no es imparcial. El tercer factor que impulsó nuestra decisión fue el comprender que, dada la índole del régimen de la India, no podíamos dejarles ninguna duda acerca de la credibilidad de nuestra capacidad de disuasión y de reacción devastadora ante cualquier agresión contra nuestro país o cualquier ataque preventivo contra nuestras instalaciones.

Por tales motivos, el Pakistán tomó la muy difícil y dolorosa decisión de responder ante los ensayos de la India. Pero la diferencia entre las acciones de la India y del Pakistán es crucial, y confiamos en que nuestros amigos la tengan presente. Los ensayos de la India fueron una provocación; los del Pakistán, una reacción. Los ensayos de la India desestabilizaron el equilibrio de la seguridad en Asia meridional. Los ensayos del Pakistán han devuelto la estabilidad al equilibrio de la disuasión mutua en Asia meridional. Por esa razón, el Pakistán lamenta que algunos de nuestros amigos no sepan apreciar esta distinción entre la acción de la India y nuestra reacción. Consideramos que las sanciones y otras medidas que algunos han tomado contra el Pakistán son injustas y desleales y, en última instancia, se demostrarán contraproducentes.

El Pakistán ha acogido favorablemente el ofrecimiento de mediación hecho por el Secretario General de las Naciones Unidas. Lamentablemente, la India ha rechazado la mediación del Secretario General. También recibimos con beneplácito la iniciativa adoptada por las Naciones Unidas de convocar a una reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores de los miembros permanentes del Consejo de Seguridad en Ginebra a partir de pasado mañana. Esperamos con interés que esa reunión tenga una conclusión justa y equitativa, que ponga de manifiesto las realidades de la situación.

Toda crisis presenta una problemática, pero a menudo presenta también una oportunidad. La crisis actual ofrece a la comunidad internacional una oportunidad para construir una estructura estable de paz y seguridad en Asia meridional mediante el diálogo y el consenso. Por consiguiente, es fundamental que no mantengamos un criterio estrecho respecto de la cuestión de la no proliferación. La paz y la seguridad en Asia meridional debe abordarse de manera amplia.

La comunidad internacional tiene ahora que mirar hacia el futuro. Consideramos que hay al menos cuatro aspectos que deben abordarse: primeramente, medidas para evitar un conflicto y aliviar las tensiones actuales; en segundo lugar, medidas para promover la estabilización nuclear en Asia meridional y garantizar que no se produzca una nueva proliferación nuclear; en tercer lugar, los peligros que plantea el desequilibrio entre la India y el Pakistán en materia de armas y fuerzas convencionales; y en cuarto lugar, la necesidad de hallar una solución a la controversia central y subyacente sobre Jammu y Cachemira, controversia que es la causa fundamental de la confrontación entre la India y el Pakistán.

(Sr. Akram, Pakistán)

En lo que respecta a la prevención de un conflicto, debe quedar claro que la propuesta de la India de establecer un acuerdo sobre no ser el primero en emplear las armas es de cierta manera insincera. Tal vez el objetivo sea lograr asegurar a la India la posibilidad de continuar valiéndose de su superioridad en materia de armas convencionales para amenazar al Pakistán y ejercer coerción sobre éste y otros vecinos más pequeños. El Pakistán ha propuesto un acuerdo de no agresión más amplio por el que se prohibiría todo uso o amenaza de uso de la fuerza, como se pide en la Carta de las Naciones Unidas.

En cuanto a la cuestión nuclear, a corto plazo, al menos lo que más falta hace es un consenso internacional sobre la manera de estabilizar la situación. Dicho de otro modo, cómo prevenir una carrera de armamentos nucleares abierta en Asia meridional. El Pakistán está dispuesto a participar en los esfuerzos internacionales para lograr esa estabilización y establecer lo que podría llamarse un régimen de restricción nuclear en Asia meridional y a contribuir a ello. El Pakistán no está interesado en una carrera de armamentos con la India, tampoco pretende el estatuto de poseedor de armas nucleares. Nuestros ensayos tuvieron el propósito de la defensa y la búsqueda del equilibrio estratégico en la región. Nos atenderemos a lo que más convenga al país en la medida en que evolucionen los distintos aspectos conexos. Continuaremos haciendo gala de moderación en materia de armamentos como nación madura y responsable. Nuestra reacción estará cuidadosamente calibrada respecto de la provocación.

En este contexto, en el Pakistán no podemos olvidar que la India se ha declarado Estado poseedor de armas nucleares y ha dicho que va a colocar ojivas nucleares en sus misiles. Actualmente despliega misiles con capacidad nuclear y ha amenazado con emplear sus armas nucleares en caso de conflicto, sea convencional o no. Esto quedó confirmado en la declaración formulada por la India hace unos minutos. Cabe preguntar: ¿acepta el mundo a la India como Estado poseedor de armas nucleares? En caso contrario, ¿cómo va a cambiar el mundo la realidad de que la India tiene capacidad para fabricar armas nucleares? ¿Es acaso realista ahora la demanda de que la India, y también el Pakistán, suscriban el Tratado sobre la no proliferación después de sus ensayos, con pleno conocimiento de que la India se ha negado a suscribirlo durante los últimos 30 años?

Estas preguntas vienen muy al caso, pero para el Pakistán tienen aún mucha más importancia. Al evaluar nuestra posición respecto del Tratado sobre la prohibición completa de los ensayos nucleares será importante que sepamos si la India seguirá realizando nuevos ensayos nucleares, si se le considerará en el contexto de ese Tratado como un Estado poseedor de armas nucleares o no poseedor u otra cosa. De igual modo, en lo que se refiere al tratado de cesación de la producción de material fisible, para el Pakistán esta cuestión depende ahora de la condición de Estado poseedor de armas nucleares de la India, de su grado de armamentismo y de la magnitud y la calidad de sus reservas de material fisible. El Pakistán no se puede dar el lujo de permitir que la India desestabilice una vez más el equilibrio de



(Sr. Akram, Pakistán)

disuasión en el futuro mediante la asimetría en el nivel de reservas de material fisible. Por lo mismo, no podemos darnos el lujo de estar en situación de inferioridad en cuanto a capacidad de misiles.

Con todo, el Pakistán está dispuesto a examinar medios para ejercer la moderación mutua que puedan contribuir a estabilizar la situación nuclear en Asia meridional. Esto podría lograrse por medio de los acuerdos vigentes o mediante medidas concretas destinadas especialmente a un régimen de restricción nuclear en Asia meridional. Este régimen podría también abarcar medidas para amortiguar el efecto de proliferación de los últimos acontecimientos ocurridos en Asia meridional sobre el resto del mundo.

La restricción y el equilibrio en la esfera nuclear en Asia meridional podrán lograrse si ello se ve acompañado de medidas eficaces y fiables para establecer un equilibrio y una simetría mayores en las capacidades de armas convencionales en la región. En este contexto, no debemos perder de vista que la India ha contratado o está examinando con varios proveedores compras gigantescas de armas. El presupuesto de defensa que la India acaba de anunciar muestra un nuevo incremento de los gastos. Tampoco el mundo puede olvidarse de que las capacidades convencionales del Pakistán se han ido debilitando con los años debido a embargos y restricciones discriminatorios.

Por último, hay que reconocer que el peligro de conflicto entre el Pakistán y la India, sea convencional o no, se deriva de la controversia latente sobre Jammu y Cachemira. No bastará con aliviar tensiones y poner este candente problema una vez más debajo del tapete. La India trata de presentar a Cachemira como un problema de terrorismo. Esto carece de toda credibilidad. La cuestión estriba en que hay 600.000 efectivos indios ocupando Cachemira, un territorio del tamaño de Bélgica. Hay un solo soldado indio por cada tres hombres cachemires. No es éste un problema de terrorismo. Se trata de una campaña para reprimir la libertad de circulación de un pueblo que ha permanecido bajo el dominio colonial de la India durante los últimos 50 años. La India debe adoptar medidas fiables para hallar una solución a este problema.

La India y el Pakistán han sido incapaces de resolver esta problema en forma bilateral durante 50 años. Por tanto, es hora ya de que la comunidad internacional actúe en forma colectiva para tratar de que se apliquen las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre Cachemira. Cuando menos deberá establecerse un marco político dentro del cual se pueda lograr una solución para Cachemira. Se debe prestar apoyo activo e imprimir impulso a las futuras negociaciones bilaterales entre el Pakistán y la India sobre Cachemira. No se debe permitir que la India eluda una vez más la celebración de negociaciones legítimas sobre la cuestión de Cachemira.

El Primer Ministro del Pakistán ha reafirmado la determinación de nuestro Gobierno de reanudar el diálogo entre el Pakistán y la India para examinar todas las cuestiones pendientes, incluida la cuestión vital de Jammu y Cachemira, así como la paz y la seguridad. El año pasado, la India y el Pakistán habían alcanzado un acuerdo sobre las modalidades de esas

(Sr. Akram, Pakistán)

negociaciones. Confiamos en que la India cumpla ese acuerdo y lo aplique de manera que podamos reanudar nuestras conversaciones cuanto antes. Queremos que se disipe la tensión en la región y esto sólo puede lograrse resolviendo la controversia sobre Jammu y Cachemira. Por tal motivo, corresponde a todo el que verdaderamente desee la paz influir en todo lo que pueda para que se llegue a un pronto arreglo de este problema básico.

La Conferencia de Desarme debe desempeñar su función en el fomento de la paz y la seguridad de Asia meridional. La Conferencia de Desarme está en condiciones de abordar el problema de Asia meridional de dos maneras. En primer lugar, la Conferencia podría alcanzar importantes acuerdos para que haya un verdadero movimiento hacia el desarme nuclear. Si se le utiliza de esta manera, la presente crisis podría contribuir a lograr progresos en esta esfera. El desarme nuclear sería también una contribución a la moderación en Asia meridional. En segundo lugar, la Conferencia podría contribuir de manera más directa a las deliberaciones sobre la situación en Asia meridional y tratar de promover un concepto de paz y estabilidad en la región que se pueda garantizar o que pueda evolucionar en el marco de un entorno de seguridad mundial.

El Pakistán está dispuesto a cooperar con la comunidad internacional para detener esta crisis en Asia meridional y construir una estructura estable de paz y seguridad en la región. Pero es bueno recordar que cooperación y coerción son mutuamente incompatibles.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al Embajador del Pakistán su declaración. Con ella concluye mi lista de oradores de hoy. ¿Desea alguna otra delegación hacer uso de la palabra? Sí, el Embajador de Australia.

Sr. CAMPBELL (Australia) [traducido del inglés]: Simplemente para recordar a las delegaciones que hoy teníamos programadas consultas oficiosas de participación abierta sobre minas terrestres. Es obvio que no se han celebrado. Esperamos poder programarlas nuevamente para el jueves por la mañana, si es que hay alguna sala disponible. Confío en que, al comenzar el plenario del jueves, estemos en condiciones de anunciar a las delegaciones la hora y la sala en que se celebrarán esas consultas de participación abierta sobre minas terrestres.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al Embajador este anuncio. De esta forma concluimos nuestra labor en el día de hoy. La próxima sesión plenaria de la Conferencia se celebrará el jueves 4 de junio a las 10.00 horas.

Se levanta la sesión a las 16.45 horas.